

Lexique Bebote

Mbaignero Ferdinand

Benayal Ndoloum Waroum

John M. Keegan

The Sara Language Project

Morkeg Books
Cuenca

Quatrième édition

Avril, 2014

information sur
le Projet des Langues Saras
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

à

Aux marqueur du futur. À dèē lò-tī. Il viendra demain. À dō̇-ī. Il va te mordre.

à

VI être debout. À tàá. á tàá. Il est debout. Tiens-toi droit.

ā

Int marqueur interrogatif {demande réelle d'information} ĩ-tò kàrē ā? es-tu bien? ĩ-tél mbā t́ ā? Est-ce que tu reviens de voyage?

-á

PrA son, sa, ses {suit la voyelle 'a'; v. -é}

àā

VI être intelligent (suj. 'les yeux'). Kēm-é àā. Il est intelligent.

àbìyō̇

(Français)

N avion

àbì

N hippopotame. Àbì è dā ḱ bòy tē kèdē bè. L'hippopotame est un grand animal pareil à l'éléphant.

àbìlày

(Arabe)

N chicotte. Dèē jē ìndè-ī ngōn kè àbìlày bē-é lè ngār. Les gens frappaient le gars avec une chicotte à la place de jugement.

àbìsō̇ō̇

(Syn. àbìyō̇)

N avion. (Français)
Expr: bāgē àbìsō̇ō̇ - les ailes d'un avion

àdē

VT donner. Ādē-m bìlòò lè-í àdē m-āw-né mbā t́. Donne-moi ton vélo afin que je puisse faire un

voyage avec. M-ādē, ādē, àdē, j-àdē, (ād-ī), àd-ī j'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné Ādē-m, àd-ī, àd-é, àdē-jè, àdē-sí, àdē-dé il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné Ād-ī-m, àd-ī-ī, àd-ī-é, àd-ī-jè, àd-ī-sí, àd-ī-dé ils m'ont donné, ils t'ont donné, ils lui ont donné, ils nous ont donné, ils vous ont donné, ils leur ont donné M-ād-ī, m-ād-é, m-ādē-dé je t'ai donné, je lui ai donné, je leur ai donné Ād-ī-dé = àdē-dé-ī ils leur ont donné
V laisser

àdē

Cmp que, pour que {avec conjugaison de verbe} ĩ-nā b́y ādē j-òō. Essaie encore (une fois) qu'on voie.

Cmp si bien que. Kùlē gāngē àdē òsē nānǵ. La corde se cassa si bien qu'il tomba par terre.

ādē

Cmp que, pour que, si bien que {prem. et deux. personne}

àgè

VI ramper (un enfant). Ngōn-m àgè ngāā, à njīyē lāv. Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera à pied.

VT ramper sur, grimper sur. Kùū àgè-m. Un insecte grimpe sur moi.
Expr: ágē nē - déplace-toi

par ici (à qqn qui est assis)

ájábà (Arabe)

N prostituée

ájè

VT *guérir; sauver*. Kínṅṅé ájḗ ngōn-m dá né kí ḗ-gè m-ā m-ād-ī. *Si tu traites mon enfant de sorte qu'il se soigne, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.*

Expr: à nàngí - *s'arrêter*
Kàmyō à nàngí tà màn tí.
Le camion est arrêté au bord de la rivière.

àl

N *orphelin*. Àl ì ngōn ká dèè jḗ lì-é òy-ī. *Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.*

Expr: ngōn àl - *orphelin*

āl

VI *monter*. Ngō-kō-m āl kāgḗ. *Mon frère monta sur l'arbre.*

VT *être trop grand pour*. Kḗbḗ āl-m. *Le vêtement est trop grand pour moi.*

V *traverser {avec dō}* Būr àl dō dḗbá tí. *Le varan traverse la route.*

VI *être troué*. Gín bìr āl. *Le mortier s'est troué par le fond.*

VI *être déplacé*. Búr-m āl. *Ma hanche s'est déplacée (déboîtement).*

ái

Av pas, ne ... pas. J-ì njé-bògè jḗ ái. *Nous ne sommes pas des voleurs.*

àl-ngàw [àl.ngàw]

N *chapeau de paille pointu, tressé avec des feuilles de palmier*

álà

NP *Dieu*.

Expr: njé rā álà jḗ - *les chrétiens*

Expr: tógḗ álà lè-í ì ngáy - *tu as de la chance*

álápó

N *galette de manioc ou de tapioca*

àlè

VI *ramper (une plante)*.

Wàsḗ ì né kí àlè nàngí.

C'est une plante qui rampe par terre.

àlè

VT *nager*. ḗ-gèr kàlè màn

ál, āw bā ál nè ā āy màn

óy. *Si tu ne sais pas*

nager, il ne faut pas

aller au fleuve de peur

que tu te noies.

V *flotter*. Kāgḗ àlè dō màn

tí. *Le tronc flotte sur*

l'eau.

àlmétè (Français)

N *allumette*. Kínṅṅé màn òdè

àlmétè è àlmétè ò ái. *Si*

l'eau touche une

allumette, il ne prend pas

feu.

àmbùkú [àm̀bùkú] (Arabe)

N *sourd-muet*

àndḗ [à̀ndḗ]

VI *fructifier*. bāy-nè

móngò jḗ ànd-ī ngáy. *Cette*

année les manguiers

donnent beaucoup de

fruits.

àndḗ [à̀ndḗ]

VI *entrer*. Āndḗ káy ādḗ j-

èndè tām jó. *Entrez dans*

la maison afin que nous

puissions bavarder un peu.

Gúsè àndḗ í-nāngírā tí.

L'argent a disparu dans le

sable. Kòdè àndḗ rī-ó tí.

L'asticot lui est entré dans le corps.

ángàl [áŋgàl] (Arabe)

Inj attention!

ánjĕ [áŋjĕ]

N argile (noir). Dèē jĕ ìbĕ-ī í-ngòò kĕ ánjĕ. On utilise l'argile pour en faire des marmites.

àř (Syn. ày)

VI être clair. Mān ká í-bār tá kĭn àř njáy. L'eau de cette rivière est parfaitement claire.

VI être propre

árgè (Arabe)

N alcool indigène à base de manioc. Árgè è yĭw ká dā-ī kĕ ngàlì, è bílbìl è yĭw ká dā-ī kĕ kō. "Argi" est une boisson faite de manioc alors que le "bili-bili" on le fabrique avec du mil.

ásà (Arabe)

Av maintenant, toute de suite

àsĕ

VT suffire, être assez pour. Mùdĕ àsĕ-m ngāā, m-ásĕ kò né àl ngāā. La boule me suffit maintenant, je ne peux plus manger.

Expr: àsĕ nàā - être à égalité, se valoir

Expr: àsĕ nàā tá àl - ça ne va pas

V pouvoir. M-ásĕ dā, àsĕ dā, àsĕ dā, j-àsĕ dā, às-ī dā-ī je peux faire, tu peux faire, il peut faire, nous pouvons faire, ils peuvent faire Bāw-m àsĕ njĭyĕ àl mbā-tà tóg-é gòtó. Mon père ne peut

marcher, il n'a pas la force.

ásĕgàr (Arabe)

N soldat

N armée

àsĭyām (Arabe)

N jeûne musulman (mois de Ramadan)

àtĕ

VI être tranchant. Tà kĭyĕ lĕ-m àtĕ ngáy. La lame de mon couteau est très tranchante.

Expr: jĭ [dĕw] àtĕ - [qqn] être adroit Jĭ-é àtĕ ngáy. Il est très adroit.

Expr: tà [dĕw] àtĕ njúl njúl - avoir le bout pointu Tĭ-é àtĕ njúl njúl. Il a le bout pointu.

àtĕ

VI être amer. Góró àtĕ ngáy. La noix de kola est très amère.

Expr: tà [dĕw] àtĕ kángá.

- [qqn] avoir la bouche amère Tà-m àtĕ káng. J'ai la bouche amère, je suis sans appétit.

Expr: rō [dĕw] àtĕ-é kángá - [qqn] être nerveux Rō-m àtĕ-m káng. Je suis très nerveux.

Expr: mbĭ [dĕw] àtĕ - [qqn] avoir les oreilles sensible (il écoute tous) Mbĭ njĕ-nĭ àtĕ. Une coépouse a l'oreille très sensible.

átĕsĕ

N éternuellement. m-gè kùr átĕsĕ é dĕē àl. J'ai besoin d'éternuer, mais il ne sort pas.

àw

VI aller. Kó-m àw súkē tí kè-sí nē. Ma mère est allée au marché ce matin.

ày

VI être sec. Kēbē jē lè-m ày àí báy. Mes vêtements ne sont pas encore secs. Ndī èdà, ndé gō-tí dá nàngè ày sáw. Il pleut; un peu après la terre est complètement sèche. Expr: ày sáw - pas bien sec

ày (Syn. àr)

VI être clair. Lò ày njáy. Il fait clair. VI être propre. Jī-m ày. Ma main est propre.

àā

Inj oui

ày

VI fuir, s'enfuir; courir. Búsē dēē dō-m tí kàdē dō-m m-ā m-āy. Le chien se dirigeait envers moi pour me mordre, et je me suis enfui. VI se liquéfier. àbē ày se liquéfier en huile

ày

VT boire. Ādē-m màn m-āy. Donne-moi de l'eau à boire.

bā

N fleuve. Màn bā ì lò ndām àí, ìyē ngán jē àdē àā-ī tí àí. L'eau à la rivière n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laissez pas les enfants y aller. M-āw bā-á. Je vais au fleuve. Expr: bā-bò - océan

bā

V empêcher (normalement avec un rite). Bā-ī-m-ī àdē m-tāā dēné àí. Ils

m'ont empêché de prendre femme. Bā-ī-é kè ndām-kéré àdē gātē lī-é ì àí. On l'a empêché par le rite "Ndam-kere" d'épuiser sa marchandise.

bàá

Av seulement. ì ndé bàá. C'est un peu seulement. Av ainsi. Ndō kē gōō lò bàá àí é àw bōgè. Le jour où il n'observe (l'endroit comme ça) pas, il va pour voler.

Expr: bàá pú - tout, tous Òy bàá pú. Il a tout ramassé.

bà-jī-kāgē

N branche

bà-kòr

N gros bouc castré

bàbá

NP père, mon père {terme d'appellation des enfants}

bàdè

N esp. de plante [Stylochiton sp.]. Bàdè ndò ngáy. La plante Stylochiton démange beaucoup.

bāgē

NIn épaule. Dòktòr jē ngáy òs-ī dēē jē dō bāgē-dé tī. Beaucoup de médecins donnent des injections à l'épaule.

Expr: bāgē àbèsóò - les ailes d'un avion

NIn ailes [d'un oiseau]

bāgēlā

V labourer. m-bāgēlā ndòō. Je laboure le champ.

bájàl (Arabe)

N gonorrhée

bājē

N cadeau, de cadeau. Né bājē lè-í ton cadeau

bàjɛ̀-kaḡɛ̀

N fourche d'arbre

bàl

N bouc. Bàl ɛ̀ bàw bɛ̀yɛ̀. *Le bouc est un mâle chèvre.*

bàl

N saute.

Expr: ɛ̀ bàl - sauter M-ɛ̀ bàl. *Je saute.*

Expr: ɛ̀ bàl - donner de mauvais fruits í-gájɛ̀ ɛ̀ bàl *Les arachides donnent de mauvais fruits.*

bál

V faire tourner. Dìngèm bál mɛ̀yɛ̀. *L'homme fait tourner le couteau de jet.*

bál

Id {tranquillement (couché): descr. de tò}. Tò nàngí bál. *Il s'est tranquillement étalé sur la terre.*

bál (Français)

N balle, ballon. Ngán jē sè ìndè-ì bál gídè káy t́. *Les enfants sont en train de jouer au football derrière la maison.*

Expr: ká-bál = kán bál - cartouche

bál-bál

Id {très (clair, blanc): descr. de ndà}. Ndùjɛ̀ kō ndà bál-bál. *La farine du mil est très blanche. Nāy ndà bál-bál. La lune est très claire.*

bálā (Syn. ngá-bálā)

N esp. de poisson [Heterotis niloticus]

bàlàngɛ̀ [bàlàngɛ̀, bàlàŋ]

Id {un coup d'oeil (descr. de ìlè kè̀m)}. M-í1ō kè̀m-ím bàlàngɛ̀. *J'ai jeté un (seul) coup d'oeil.*

bàlàngɛ̀ [bàlàngɛ̀, bàlàŋ]

Av très vite, sans réfléchir (parler). èl tà bàlàngɛ̀. *Il parle trop vite. Kèl tà bàlàngɛ̀ òf kàdè bél. (Proverbe) Parler trop vite enlève la côte de la tortue.*

bālē

N samedi.

Expr: ndō bālē - samedi Ndō bālē ɛ̀ ndō súkɛ̀. *Le samedi est le jour du marché.*

bàlsòmù

N esp. de poisson [Distichodus et Citharinus]

bámbā [bámbā]

V avoir de la valeur. Ngé bógè à bámbā-ì àl. *Les choses volées ne te profiteront pas. Ngōn kìn à bámbā àl. Cet enfant ne vaudra plus rien (il est gâté).*

bán [bàn]

Int comment?. dā bán é dèè jē ngínɛ̀-ì-nŷ pí bè? *Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain maintenant? Tō bán à? m-tō só-tá. Comment vas-tu? Je suis bien.*

Int combien?. Kìlō dā kárē gúsè bán wà? *Un kilo de ta viande coûte combien?*

bānā-bānā [bānābānā]

N jeu de hasard avec des cartes. Dèè jē sè dō-ì bānā-bānā. *Les gens jouent le jeu de hasard des cartes.*

bànan

N banane

bàndē [bàndē] (Syn. bēndē)

N cache-sexe des femmes, simple étoffe tombant par devant. Dēné ìlè bàndē. La femme attache son cache-sexe.

bándī [bándī]

N filet de chasse. Dē jē ìlō-ī bándī kàdī ùwè-ī-né dùl jē. Les gens tendent le filet pour attraper les antilopes.

bándī [bándī] (Français)

N bande, pansement. Jī-m tètì é m-kí kè bándī. Mon bras s'est cassé et alors je l'ai mis en pansement.

báng-báng [báj.báj]

Id {très (serré): descr. de ìbè}. Dē jē ìbè-ī lò báng-báng. Les gens ont rempli la place complètement. Tà ìbè tì-é báng-báng. Il n'arrive pas à s'exprimer, il est coincé. (litt: Il a la parole plein la bouche.)

bángá [bájgá]

V arbre à caoutchouc [Manihot glaziovii]

bāngá-tànjè [bāngá.tànjè]

N vieille pintade

bāngàw [bāngàw]

N patate douce. Bāngàw kí tól sè ndàw-ī kè ìbē. La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile. Expr: bāngàw kí kàsè - patate douce rouge Bāngàw kí kàsè nēl ngáy. La patate douce rouge est très sucrée.

Expr: bāngàw kí ndà - patate douce blanche Bāngàw kí ndà dā ndùjē ngáy. La patate douce

blanche donne beaucoup de farine.

bāngē [bāngē]

N piste. Bāngē yégē piste de rat ou de souris N traces. J-ùn bāngē njè-bògè j-àw j-ùwè-é. Nous avons pris les traces du voleurs jusque l'arrêter.

bàngèrà [bàngèrà]

N cynocéphale

bānjē [bānjē]

N lèpre. Njè-dàw ndēngē bānjē. Le paresseux convoite la lèpre. Expr: bānjē-kòdē - lèpre la plus grave Njè kēm ndōy ùwè būr-bānjē. (Proverbe) C'est seulement un récalcitrant qui attrape ce lézard, transmetteur de la lèpre grave.

bānjē [bānjē]

N petit insecte rouge du genre de myriapodes, vivant toujours en groupe pendant la saison des pluies

bàpè

Id tous (ramasser)

bápè (Arabe)

N porte

bārā

N fourmilier. Bārā ìlō dē jē kè kēm-nè. Le fourmilier peut frapper les gens avec ses yeux.

bárà (Arabe)

Av hors

bàràdè

V théière

bàrbàr (Arabe)

N vantard. À dā bàrbàr il se vante

bàsá

VI être beau. Ngō lè ngār̀ bāsá ngáy ngá-màndè jē láy gè tàā-ī-é. *Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.* Ngōn ká bāsá un garçon qui est beau

bàsàl (Arabe)

N oignon

básí (Arabe)

Av seulement. Àā-ī láy è m-ī bāsí m-āw àí. *Ils sont tous partis, et moi seulement je ne suis pas parti.*

bàtà (Syn. bàtà-kúmbá)

N apprenti-chauffeur (Sango: gardien des bagages)

bàtà-kúmbá (Syn. bàtà)

N apprenti-chauffeur (Sango: gardien des bagages)

bàtál

N plateau en vannerie

bàtē

N mouton. Bātē jē bōí-ī í-wā-dé ngáy àí tōy bīyē jē. *Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.*

bàtú

N chat. Bātú ngēm yégē kādē ùwè-é. *Le chat guette le rat pour le saisir.*

bàw

NIn père. Ngār̀ ùwè ngōn-bàsá é bàw-é mājī né ká dā. *Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.* Bàw-m, bàw-í, bàw-é, bàw-jé, bàw-sí, bàw-dé mon père, ton père, son père, notre

père, votre père, leur père Bàw-m bígō àdē à njīyē àí. *Mon père est vieux et il ne marche plus.*

Expr: bàw d̀ngēm - un homme d'âge mûr

bàw

NIn mâle des certains animaux.

Expr: bàw nāsē - mâle antilope cheval

Expr: bàw sándē - un bon cheval

báv

NIn chef d'un troupeau (d'animaux)

báv-kāgē

N esp. de serpent

báv-ndōō

N grand cultivateur

bày

N petit récipient en terre cuit.

Expr: báy-kùsè-gē - espèce de marmite 'bày' assez grande, à l'intérieur rugueux, qui sert à froter le tapioca.

bày

V cancer de la peau {plaie inguérissable}

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bà

N porte d'entrée.

Expr: tà bà kēy - le seuil de la maison

bàā

N rancune. Bàā lè bàw-í ùwè-ī. *La rancune de ton père reste sur toi.* Ûwè-ī bàā. *Ils gardent rancune.*

Expr: dàl bàā - se venger m-dal bàā. *Je me venge.*

bàá

N esp. d'oiseau [Rollier d'Abyssinie]. Bàá ì yèl ká njè dàw. Le Rollier d'Abyssinie est un oiseau paresseux.

bày

NIn odeur, odeur de. Bày-í ètè ngáy. Tu dégages une mauvaise odeur.

bày

VI être nombreux. Kèdē jē báy-ī ngáy. Les éléphants sont nombreux. Tà dèē jē báy. Les gens racontent beaucoup de choses (litt: leurs bouches est nombreuses) Gín nōjē lè-m báy. Ma famille est large. Dèē jē lè-m báy-ī nàā ngáy. Mes gens sont nombreux.

bày-bày

Av très nombreux

bàyà

N initiation des filles. Kèjè báyà è nāy-bār tá ògē ndī kèdē. Les rites d'initiation accomplis pendant la saison pluvieuse empêchent la pluie de tomber.

N excision

bè

Av seulement. M-ísō ndé bè pâr. J'ai mangé un peu seulement.

Expr: bè pâr - seulement
Av ainsi, comme ça. Jè-dā-ī bè kàdē nēl-dé. Nous faisons comme ça pour les plaire.

Av marqueur de la fin d'une comparaison d'égalité

bèlèng-bèlèng

Id {avec beaucoup de flamme: descr. de ò}. Pòr ò bèlèng-bèlèng. Le feu brûle avec beaucoup de flamme.

bèndē (Syn. bāndē)

N cache-sexe des femmes, simple étoffe tombant par devant. Dèné ìlè bèndē. La femme attache son cache-sexe.

bègàm

Id {très (large): descr. de lày}. Mbī kèdē lày bègàm. Les oreilles d'éléphant sont très larges.

bèl

NIn plume. Ngá-bèl jē ìlè-ī bèl dè-dé tá. Les jeunes de l'initiation mettent des plumes dans les cheveux. Bèl yèl kíñ màjè ngáy. Le plumage de cet oiseau est très joli

bēl

VI être unique. Bēl nē lè-m. mon unique

bél

N tortue. Bél è ngōn dā kí tōtá mēy bè, níngè è ndé bàá. La tortue du sable est pareille à la tortue de la rivière, mais elle est plus petite.

bèlè

N trou (dans la terre)

bèlè-māñ

N puits. Bèlè-māñ ká bē lè-jé èw pébéng. Le puits dans notre village est très profond.

bèlè̀m-bèlè̀m

(Syn. bèlàng-bèlàng)
 Id {avec beaucoup de flamme: descr. de ỳ}. Pòr ỳ bèlè̀m-bèlè̀m. Le feu brûle avec beaucoup de flamme

bèr

N phacochère. Bèr ỳ dā ká tò bḗl ngáy. Le phacochère est très agressif.

bēr

NIn pénis, verge. Ngōn ỳlè gèjērī áí é bēr-é tēē. L'enfant ne porte pas de culotte et alors son pénis sort.

bér

V faire un trou (en parlant des souris). Yégē bér. La souris a fait un trou.

bér-bér

Id foncé (rouge)

bèrínjè

N clairon

bésī-tūwē-tàl-jē

N constellation "Orion"

bēn

NIn tante paternelle. Bēn-ím è kó-nān bàw-ím. Ma tante paternelle est la soeur de mon père. Bēn-ím, bēn-í, bēn-é, bēn-jé, bēn-sí, bēn-dé ma tante, ta tante, sa tante, notre tante, votre tante, leur tante

bí

V faire tourner, tourner.
 Expr: kēm [dèw] bí-é - [qqn] avoir le vertige
 Kēm-ím bí-m. J'ai le vertige.

bìkàn (Syn. bìlòò)

N vélo

bílbìl [bélbèl]

N bière de mil

bìlòò [bìlòò, bìlò]

(Syn. bìkàn)

N vélo

bìr [bìr]

N mortier. Dèné büká kō mè bìr tá. La femme a versé le mil dans le mortier.

bìsī-dò [bèsīdò]

NIn cheveux. Mbī kám kín t́yē bìsī-dò-m tá. Les feuilles de cet arbuste se collaient à mes cheveux.

bìw [bèw]

Id {ensemble, en groupe (s'envoler): descr. de ỳ}. Yèl jē ỳ bìw. Les oiseaux qui s'envolent à la fois.

bì

Id agréable et persistante (sentir): descr.. Bày lò ètè bì. L'odeur de l'endroit est persistante et agréable.

bìl

NIn poil. Bìl búsī lè-m sòl délám-délám. La peau de mon chien est très luisante.

bìjì

Id {bruit d'un insecte qui se lève: descr. de ỳ taa}

bìyè

N abeille de terre. Bìyè jē sà-ī bē tá nàngá, è tó-ī ngáy áí. Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais ils ne piquent pas souvent. Kùn gèrè dò bìyè tá kàsò-né nàngá. Si on mange le miel comme les abeilles de terre, on mange du sable.

bīyē

N chèvre, cabri. Bīyē lè-ń òjè ngán jē ngáy. Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

bíyē

N bouillie. m-sà m-āy bíyē. Je suis en train de manger la bouillie.

bìlè

NIn abri (pour les animaux). Bìlè kēnjé lè-ń tō kókē m-ā m-dā ì-ká sīgè. Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.
Expr: b̀lè kēnjé - poulailler
Expr: b̀lè bīyē - abris pour les chèvres

b̀lè

N cris de moquerie (d'une foule). ìlè-ī b̀lè d̀-ó tá. Ils ont lancé des cris de moquerie sur lui.

b̀nē

N son de mil. Dèné ùr kō, b̀kí mè kēē tá èw kàdē b̀nē-é dēē kōó. La femme a pilé le mil, l'a versé dans le van et l'a secoué pour enlever le son.
Expr: b̀nē ndà - deuxième son m-lóy b̀nē ndà m-īlō pòr-ó m-ísō. Je pétris le son (de mil) et je le grille pour manger.
Expr: b̀nē kàsè - premier son

b̀ngē

NIn cuisse. Lī tégē-m̀ b̀ngē-ń tá. Un serpent m'a mordu dans la cuisse.

bērē

N filet. Mbàw jē ìlō-ī bērē m̀-í. Les pêcheurs lançaient le filet dans

l'eau du fleuve. Dèē jē ìlō-ī bērē ùwè-né kánjē jē. Les gens lancent un filet pour attraper des poissons.

b̀rè-k̀sè

N expert cultivateur. Bàw-ń è b̀rè-k̀sè, ndòò tòy dèē jē ḱ bē-é pétí. Devinez, un grand-cultivateur qui, quand il va au champ, vous ne pouvez pas voir les traces de ses pas.

b̀rè-mbā

NIn hôte

b̀r̀r̀r̀r̀-b̀r̀r̀r̀r̀

Id {avec violence (souffler): descr. de ìlō}. Lél ìlè b̀r̀r̀r̀r̀-b̀r̀r̀r̀r̀. Le vent souffle avec violence.

b̀ (Syn. b̀y)

VI être gros
VT faire grossir. Dèw ḱ b̀ une personne grosse

b̀lè

N trou. B̀lè sákè lè-ń ì kárē, lè-í b̀lè-é ì ngáy. Il y un trou à la base de mon seau et ça laisse couler de l'eau.

b̀lè-káy

V fenêtre

b̀lè-m̀n

N puits

b̀rè

VI se vanter.
Expr: njè b̀rè - un vantard

b̀rè

VI être nombreux. Bàń é ī-dēē b̀rè bè ē? Comment êtes-vous venus si nombreux?

bòý (Syn. bò)

VI être gros. *dā bān é bòiý bè? Comment se fait-il que tu sois si gros?*

VI être grand. *Kèdē bòiý tòý dā jē pétí. L'éléphant est plus grand que tous les autres animaux.*

bòbé

N son père {v. *bāw*}

bònè

VI être abîmé, "esquinté", en mauvais état. *Kāmyō lî-é bònè. Son camion s'est "esquinté". Yîw bònè. La bière est abîmée.*

bònònò

N boisson non alcoolisée, préparée avec le son de mil rouge

bòr

N boue. *Bòr ndètè-m àdē m-ōsē. Je me suis glissé dans la boue et puis je suis tombé.*

N boueux. *Jî-m tò bòr. Ma main est boueuse.*

bòr

VT essuyer. *ī-bòr dō tábèl ādē-m. Essuie la surface de la table pour moi.*

bū

N cendre

bú

N poussière. *Lél ìlè ngáy àdē bú tàā mè bē. Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a envahi le village.*

būú

VT remuer (qqc. pas solide)

búdē

V casser, écraser. *Búdē ngēw ādē m-dā-né pòr. Casse les brindilles pour que je fasse le feu.*

búndùm (Arabe)

N fusil

būr

N varan. *Būr tá nāā kè í-bòó è bòiý tòý í-bòó. Le varan est une chose pareille au margouillat, mais il est plus grand.*

būr-bānjē

N lézard ressemblant au varan mais plus petit

búsē

N chien. *Búsē lè-m bēí bèr jē àí. Mon chien ne craint pas les phacochères. Búsē dèē kē dō-m tá kādē dō-m m-ā m-āy. Le chien se dirigeait vers moi pour me mordre, mais j'ai fui.*

búsē-kāgē

N esp. de fourmi rouge et abdomen noir vivant dans les arbres

bùwè

N célibataire. *Dàngè m ká tàā dèné àí, dèné ká tàā dàngè m àí, tō-dé nè bùwè jē. Un homme qui n'a pas de femme, ou bien une femme qui n'a pas de mari, s'appelle un célibataire.*

búy

VT essuyer (le visage)

búy

N coton. *J-òtē búy j-āw-né Mūndūú mbā ùsīn gòtò bē-é. Nous transportons le coton à Moundou parce qu'il n'y a pas d'usine chez nous.*

bā

VI sonner

bāā

V trouver [qqc] inattendue. *m-bāā gúsè dō-jōó nāngé kādè bā tá. J'ai*

trouvé cent CFA par terre
à côté du fleuve.

bāl

N année. *bāl-í bān wà?*
Quel âge as-tu?

bál

NIn couleur. *bál kībē jē*
lè-í ká sīgà tò bān wà? De
quelle couleur sont tes
nouveaux vêtements.

NIn ligne; dessin

N tâche. *Kó bīyē ká t́lē*
bál ndà une chèvre qui a
une tâche blanche.

bāngē [bāŋgē]

VT demander l'argent
emprunté. *m-tāā bāngē gúsè*
lè-m̀ gògí. Je reprends
tout mon argent et rien
que mon argent.

N dette. *Lò-ká ìngè gúsè*
lì-é dá àw ìgē bāngē *lì-é.*
Quand il a reçu son
salaire il est parti payer
sa dette.

bàr

N saison pluvieuse
{normalement **nāy bār**} *Nāy*
bār ì nāy ndām àl, ì nāy
ndòò pár. La saison
pluvieuse est arrivée, ce
n'est pas le moment pour
jouer, c'est la saison de
labourer seulement.

bār

VT appeler. *Dèw bār-m̀.*
Quelqu'un m'appelle.
V nommer. *Né kín bār-ī-é*
"tēmē" Cette chose là on
l'appelle un tamis.

bàtè

Av tôt

bāy-nè [bāyñè, wāyñè]

Av cette année. *Dèē jē*
ndòò-ī búy ngáy bāy-nè.
Les gens ont cultivé

beaucoup de coton cette
année.

bē

NIn trou. *Dèē jē ùr-ī bē*
kè dígè. Les gens creusent
les trous avec des
pioches.

bē

N village. *bē-é dá dèē jē*
sè dā-ī dò káy kè kádī.
Dans les villages les gens
font les toits des cases
avec la tige de mil. *dēw*
tòy mè bē t́ lè-jé. Le
chemin passe directement
par notre village.

bē-bòtè

NP Béboto.
Expr: *tà bē-bòtè* - la
langue Bébote

bērē

V froter dans la main
pour modeler

bēí

VT craindre, avoir peur
de. *Dìngèm kín màjàl é*
ngán-é jē bēí-ī-é ngáy.
Cet homme est mauvais, ses
enfants ont beaucoup peur
de lui.

V avoir peur. *m-bēí, ē-*
bēí, (ì) bēí, jè-bēí, ē-
bēí-ī, bēí-ī j'ai peur, tu
as peur, il a peur, nous
avons peur, vous avez
peur, ils ont peur

bèr

N esclave. *Dèē jē ká ndùl*
ká sè àmèrikè ì bèr jē.
Les noirs qui habitent
l'Amérique sont des
esclaves.

bètē

N singe. *bètē tá nāq̄ kè*
bàngìrà è ndé tòy bàngìrà.
Le singe est pareil au

cynocéphale, mais il est plus petit.

bítí

Prp jusque. Àā-ī bítí bē lî-é nú. *Ils sont allés jusqu'à son village lointain.*

béy [béy, wéy]

Av encore, plus. ĩ-mbél mān ādē-m béy. *Verse-moi encore, s'il te plaît. ĩsē nè béy wà? Es-tu encore ici?*

Expr: àí béy - jamais M-ō Njaménà-à àí béy. *Je n'ai jamais vu N'djamena.*

bī [bī, wī]

N pus. Jī-é tí é bī òg-é dō kādē tò bī. *Il avait la main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir.*

bī

VI dormir; sommeil. m-ndó né ngáy lò ndùl tí é m-tò bī àl. *J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*

bígē

VI être vieux, vieille. Bāw-m bígē, āw kē tóg-é kādē dā kèlè àl. *Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.*

N vieux, vieille

bō

N faim. bō dā-m ngáy, ngōn né ká sò tò nòò jó ādē-m? *J'ai beaucoup faim -- y a-t-il quelque chose à manger? bāl ká bō ò dá dèē jē táp-ī ngáy. Dans les années de faim, les gens on beaucoup souffert.*

bó-nè

Av aujourd'hui. bó-nè ngùr kèsò dā dā-m ngáy. *J'ai*

forte envie de manger de la viande aujourd'hui.

bògè

VT voler. Bātà bógè gúsè lè kàkà lè-m dēw-é.

L'assistant au chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.

bòngè [bòngè, bòn]

NIN queue. bòngè kèdē gòjè tòy bòngè mǎngē. *La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du bovin.*

bòyò

N champignon. bòyò wúr kē bòyò mǎl è-ī bòyò jē ká à sò kēm. *Les champignons 'wur' et 'mal' sont les seules qu'on peut manger cru.*

bō

V cacher. Ndō dō tí dá m-āy m-bō rō-m. *Pendant les années de guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.*

bòl

N lion. Tóg-é è tógē bōl. *Sa force est la force d'un lion.*

ból

N sac. Kēbē dōsè mè ból lî-é è ndég-é büká mè kārē tí. *Ses vêtements étaient bourrés dans le sac et ce qui restait, il les a mis dans le panier.*

Expr: ból kiyē - fourreau ílē kiyē lè-í ból-é tí. *Remet ton couteau dans le fourreau.*

bōn

N écureuil de Gambie. bōn àl kāgē ngáy. bē-é dá dènè jē sò-ī-é àl. *Les écureuils montent beaucoup*

dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.

bū

N autruche. *bū* è *yəl* ká *bòy* ngáy àdē ì kà *bāgē*-nè àí. èb-é sè ùwè-ī-né *nāmá*. *L'autruche est un très grand oiseau, et il ne vole pas. On utilise son huile comme remède pour les fractures.*

bú

Num cent. *m̄*-ndōgē *kānjē* gúsè *bú* m-ādē kó-m̄. *J'ai acheté 500 CFA de poisson pour ma mère.*

būgúlū

VT remuer. Déné *būgúlū* mè *táy* kàdē kàtē *yūlūlū*. *La femme remue la sauce pour que le sel se dissolve.*

būkí

VT verser
V mettre. *ē*-*būkí* tà-sī *nàngí*. *Mets le fagot par terre.*

búr

NIn hanche

d-

PrA ils, elles

dā

NIn viande. *m̄*-gè *táy* sá *dā*. *J'aime beaucoup la sauce sans viande.*
N animal. *Kèdē* ì *dā* ká *bòy* *tòy* ndégē *dā* *jē* *láy*. *L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.*

dá

Cnj alors, ainsi. *Kínē* m-*ódē* là *lè-í* *dá* m-ā *m-óy*. *Si j'ai touché ton argent alors que je meure!*

dà-rā

N ciel. *Ndī* *ìl* *dà-rā*. *Les nuages couvrent complètement le ciel.*

dàdē

VI trembler. *Kínē* *úwē* *njè*-*bògè* *dá* à *dàdē*. *Si tu attrapes un voleur il va trembler.*

dàl

V vanner. Déné *dàl* *ndùjē* *kè* *kèē* *būkí* *jíngē* mè *bìr* *tí*. *La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.*

dàlè

N tambour à deux faces. *Dàlè* è *kòdè* *ké* *kìndè-é* è *lò* *jōó*. *Le "dale" est un tambour qu'on joue à deux faces.*

dàm [dām]

N grenier. *Dàm* è *lò* *kí* *dèē* *jē* *sè* *ngēm-ī* *kō* *tí*. *Le grenier est un endroit pour garder le mil.*

dām [dām]

NIn épaule. *Njè*-*ndòò* *ìlè* *kīngē* *dò* *dām-é* *tí*. *Le cultivateur mit la hache sur son épaule.*

dàn [dàn]

NIn centre, milieu. *Dèē* *jē* *ìndē-ī* *mùdē* *dàn-á* é *ò-ī*. *Les gens mettent la boule au centre pour en manger.*
Expr: àw *dàn-á* *njú* *rú* - *se comporter droit, correctement*

dān [dān]

VT accompagner. *M-ā* *m̄*-*dān-ī* *dēw-é*. *Je vais t'accompagner sur la route.*

dáng [dáj]

Av différent

dáng-dáng [dáj̃.dáj̃]
 Av différent {pl. de **dáng**}

dàṛ

VT se cogner avec

dàw

N paresse. Ngōn-í ì ngōn ká njè dàw; ìyè kàlè láy dò màd-é tí. Ton enfant là est très paresseux; il laisse tout le travail à son copain.

VI être fatigué. ĩ-dàw ngáy; m̄-dàw ngáy. tu es fatigué; je suis fatigué.

dáwā (Arabe)

N médicament. Dáwā è né kàjè rō. Le médicament est une chose pour guérir le corps.

-dé

PrA les, leur (obj. de verbe). ìndè-dé ngáy. Il les a frappés beaucoup.

-dé

PrA leur, leurs. Kó-dé àw dá? Oú est partie leur mère?

dèē

N personne {seulement dans le pluriel; v. **dèw**}

dèné

N femme. Dèné nā táy nèl tì-á tí ò túù. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.

déw

VI cacher. Ndō dō tí dá m-āy m̄-déw. Pendant les années de guerre, j'ai fui et je me suis caché en brousse.

dé

N pigeon, tourterelle. Tūwē dé jē dò kō tí ādē sò-ī kō àl. Chasse les

pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

dèjè

VT demander, poser une question. m̄-dèjè là bàw-m̄ é ògē-m̄. J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.

dèjè

VI roter, éructer. é-gájè dā-m̄ àdē m̄-dèjè ngáy. Les arachides me font roter beaucoup.

dèṁ [dèṁ]

VT dépasser. Kāgē kìn dèṁ tógē-m̄. Cet arbre me dépasse (il est trop lourd pour moi).

dèpè

Av proche. Kéy lî-é tò dèpè sè-m̄. Sa maison est à côté de la mienne.

dèṛ

NIn aîné de famille. Ngōn dèṛ-m̄ è dāngēm. Mon enfant aîné est un garçon.

dèw

N personne {pl. irrég: **dèē jē**} Dèw-ndùl è dèw ká à òy. Un être humain est une personne qui va mourir.

dì-

NIn tête {seulement avec suffixe pronom. -ó; v. **dò**}

dīl [dīl]

N arbre: caillécédra. Dīl è kāgē ká bōy; ndíl-é tò ngáy. Dèē jē èl-ī è-ī nè ndíl jē sè-ī gín tí. Le kapokier est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens disent que beaucoup d'esprits habitent dessous.

dìw̄ [dìw̄] (Syn. dùū)

VT enterrer, semer. Ngán jē dìw̄-ī là nàngí. *Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.*

dí

PrA ils (avants verbes qui commencent avec une consonne)

dígè

N pioche

dìmè

N boisson préparée à base de miel. Dìmè ù yīw ká dā-ī kà tējè. *"Duma" est une boisson qu'on fabrique avec le miel.*

dìngè

N mâle. Àw kà ngán jē sīrī, dìngè jē mùtè, dènè jē só. *Il a sept enfants, trois garçons et quatre filles.*

dò

N plaie, blessure. M-ásē kàdē m-njīyē kà njà-m ká dò àí. *Je ne peux pas marcher avec mon pied blessé.*

dòktòr (Français)

N médecin, docteur

dōlē

VT envelopper, emballer, bander. Dòktòr dōlē jī-m. *Le médecin m'a bandé la main.*

dōw

N chauve-souris. Dōw jē túj-ī kà mǒngò lè-é. *Les chauves-souris détruisent ses mangues.*

dò

VT mordre. Búsē ká kōrē dī-á dò-ī è ā óy. *Si un chien enragé te mord, tu vas mourir.*

dò

Prp sur, dans. m-āl dò kágē tí kàdē m-ngēm lò. *Je monte sur l'arbre pour veiller. Dèē jē njīyē-ī dò ndá tí. Les gens marchent sur le pont.*

dò

NIn tête. Dò-m tēl-m. *J'ai mal à la tête. Dò-m, dò-í, dò-ó, dò-jé, dò-sí, dò-dé ma/ ta/ sa/ nos/ vos/ leurs tête(s)*

dòō (Syn. tó)

VT attacher

dò-bū

N monticule des ordures. Wàsē ká dùū dò-bū tí dá àndē ngáy. *Le melon labouré sur le tas des ordures brûlées produit très bien.*

dò-jōó

Num vingt. Mǒngò kárē gāt-é ù dò-jōó. *Une mangue mûre coûte 100CFA.*

dò-kóngē

N bord (du fleuve). Mān āl dò-kóngē. *L'eau déborde le banc (du fleuve).*

dò-míté

Num trente. Dèē jē dò-míté dēē lò yò tí ngō lè ngār. *Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.*

dò-nàng [dò.nàng]

N terre, sur terre. Bòl jē ày-ī nàq̄ pété dò-nàng Bāyā tí. *Les lions se sont tous enfuit à la terre des Gbaya.*

dò-tí

Av sans propriétaire. Bīyē jē à-ī dò tí. *Les chèvres sont sans propriétaire.*

Av sans mari, libre. Dèné à dò-tá. *La femme n'a pas un mari.*

dò-tògēm

N lièvre. Dò-tògēm ì dā ká mbī-é ngāl. à àw kè tètèr ngáy. *Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.*

dò-wádē

V cimetière, tombe

dòg-gàdé-kārē

Num onze. Kēnjé lè-m tō ngá kēnjé jē dòg-gàdé-kārē. *Ma poule a éclos onze poussins.*

dògè

N buffle. Dògè ì dā ká bòý tē mǎngē bè è dā dō tōý mǎngē. *Le buffle est un animal de la taille du bovin, mais il est beaucoup plus agressif.*
Expr: kèlè dògè - griller (arachides, pois de terres) M-élē dògè í-gájè. *Je grille les arachides.*

dògè

Num dix. m-būkí mbētē jē lò dògè dògè. *J'ai mis les papiers dans groupes de dix.*

dòmásè

N dimanche

dōrō

Av toujours, souvent. Jè-sò né nǎǎ-tí dōrō. *Nous mangeons ensemble toujours.*

dòsóy

Av premier, d'abord. dēē lè-m ká dòsóy *ma première arrivée (à quelque part)* Kàmýō kìn àw dòsóy. *Ce camion-ci sortira en premier lieu.*

dū

VI nuit, faire; sombre, être. Lò ká kóndō tá dū, m-ō lò àí. *La nuit est noire, je ne peux rien voir.*

dūū (Syn. dīw)

N planter; semer
V enterrer

dūú

VI être petit. Jè-tò ngáy mè káy tá ká dūú kìn. *Nous sommes nombreux pour cette petite maison.*

dùl

N esp. d'antilope (biche-cochon). Dùl tōtí kè bīyē bè nǎngè ì bàl ngáy. *La biche-cochon est pareil à la chèvre, mais il court vite et saute.*

dūn

NIn bassin; rein. M-í dō kǎgē tá m-ōsē é dūn-m tètè. *Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.*

è

V être

è

Pr celui, celle, un, une

-é

PrA le, la, lui (obj. de verbe). Àd-é. *Il le lui a donné.*

-é (Syn. -ó)

PrA son, sa. Ngōn-é ì mōy. *Son enfant est malade.*

è

V dire (marqueur de discours indirect). èl-m è nè bàw-nè ì mōy. *Il m'a dit que son père est malade.* M-él-é m-é nè bàw-m ì mōy. *Je lui ai dit que mon père est malade.* J-èl-dé j-è nè bàw-jé ì mōy.

Nous leur avons dit que notre père est malade. M-é nè = m-él m-é nè; é nè = él é nè j'ai dit que; tu as dit que M-é nè, é nè, è nè, j-è nè, é-ī nè, è-ī nè j'ai dit que, tu as dit que, il a dit que, nous avons dit que, vous avez dit que, ils ont dit que

è

Cnj et; et ensuite. Ādī-m ngōn è āw òdà màñ. Donne-moi l'enfant et va chercher de l'eau.

Cnj alors

ē

Int marqueur interrogatif

é

Cmp que, qui. dā bàn é ngō-kò-í ìngè gúsà ngáy bè wà? Comment se fait-il que ton frère a trouvé autant d'argent? ì nà é dèē tó-m t́ wà? C'est qui qui est venu à mon absence? ì dí é ĩ-ndōgī wà? C'est quoi que tu as acheté?

é

Cnj et, mais. M-bār-é kàdī sò sè-jé né é mbātí. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

é

Cnj alors, et alors. Dèné nā náy é nèl ngáy àdē ò túù. La femme goûte la sauce et alors elle l'a aimé tellement qu'elle en a mangé tout.

-é

PrA son, sa, ses. Kí-é àw d́á? Où est partie sa mère?

-é

PrA le, la, lui (obj. de verbe). Àd-ī-é né-kí-sò.

Ils lui ont donné à manger.

èdì

VI tomber (pluie). Ndī èdì ngáy àdē bòr tò d́w ngáy. Il pleut fortement et il y a beaucoup de boue sur le chemin.

Expr: èdì s̀ - péter M̀njè dā-m àdē m-édē s̀ ngáy.

Les haricots me font péter beaucoup.

èdē

VI être cuit, à point. ísò dā kíh àl nè d́-ndīr d-ádē èdē àl. Ne mange pas cette viande, ce n'est pas bien cuite.

èl [èl,èl]

VI dire; parler. èl-m è nè bàw-é ì m̀y. Il m'a dit que son père (d'un autre) était malade. èl tà tē kèl. Il ne fait que parler. M-él, él, èl j'ai dit, tu as dit, il a dit èl è nè il a dit que

èm

NIIn nez. M-élō jī-m èm t́ àl. Je ne mets pas le doigt dans mon nez. èm-m, èm-í, èm-é, èm-jé, èm-sí, èm-dé ma/ ta/ sa/ nos/ vos/ leurs nez

èmè

VI être grasseux. Dā kānjē kíh èmè ngáy. La viande de ce poisson est très grasseuse.

èn

VI pénétrer dans l'eau. Ndāw èn màñ dá t̀èè kàlàng àl. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

èngɛ̄

VI être maigre. Mādɛ̄-m̄ ̀̀̀
mòy èngɛ̄ ngáy. Mon ami est
malade et il a beaucoup
maigri.

V maigrir. ísō né ngáy àl
dá ā èngɛ̄. Si tu ne manges
pas beaucoup tu vas
maigrir.

ènɟɛ̄

V réfléchir, penser
{origine Kabba}

èr

N cailloux, pierre

èsè

VT malaxer. Dèné èsè mùdɛ̄
àdɛ̄ ngōn àȳ. La femme
malaxe (coupe en morceaux
avec les doigts) pour que
l'enfant mange.

ètɛ̄

V répandre une odeur,
sentir. Né mādɛ̄ ètɛ̄ màjàl,
íngō ílō kōgí. Quelque
chose sent mauvais,
trouve-la et jette-la.

èw

VI profond, être. ɛ̄-gādɛ̄
gògí, nè b̄ɛ̄ kìn èw ngáy.
Recule-toi, ce puits est
très profond.

gādɛ̄

VI reculer

gàjɛ̄

VI fourchu, être. M-āl dō
kāgɛ̄ tí m-ísɛ̄ gājɛ̄ tí kādɛ̄
m-ísō njà kɛ̄njé lè-m̄. Je
suis monté sur l'arbre et
me suis assis sur la
fourche pour manger la
patte de poulet.

gàjɛ̄

NIn corne. Gàjɛ̄ màngɛ̄
Mbōrō jē ngāl tōȳ gājɛ̄
màngɛ̄ jē ká kārē. Les
cornes des bovins Peuls

sont plus longues que ceux
des autres bovins.

gāl

N calebasse (esp.). M-íjē
tà gāl kādɛ̄ m̄-mból màñ tí
m-āy. On coupe la
calebasse "gal" et on
prépare l'intérieur pour y
mettre de l'eau à boire.

gál

NIn entrejambe. Dèné tēē
gál-é àdɛ̄ ngōn tēē. La
femme a ouvert son
entrejambe pour que le
bébé y sorte.

gám-sā

N poisson : capitaine.
Gám-sā è kānjɛ̄ ká bō dān
kānjɛ̄ tí pētí. Le
capitaine est le poisson
le plus grand.

gāngɛ̄ [gāŋ, gāŋgɛ̄]

VT couper (et séparer).
Kùlō í-n̄l̄ gāngɛ̄ òsɛ̄ b̄l-
é. La corde du seau s'est
coupée et est tombée dans
le puits.

gāngɛ̄ [gāŋ, gāŋgɛ̄]

V enlever. Ngōn gāngɛ̄ dō
í-sém. L'enfant a enlevé
la tête du criquet.

gángɛ̄ [gāŋgɛ̄, gāŋ]

N sorte de tambour grand.
Kòdɛ̄ gángɛ̄ bā tōȳ kòdɛ̄
dālè. Le tambour "gang"
résonne plus fort que le
tambour "dale".

gātɛ̄

NIn prix. Gātɛ̄ kòsá lè-í ̀̀̀
bāñ wà? Qu'est-ce que
c'est le prix de tes
concombres?

gàyɛ̄m

N bandit, rebelle

gáy

VI tomber en masse

gè

VT vouloir. m̄-gè kàw bē-é.
Je veux aller à la maison.
J-à j-àw kínḡ ī-gè. Nous
irons quand tu veux.

gḡ

N tapioca blanc. M-ísē m-
āy bíyḡ gḡ. Je mange la
bouillie faite avec le
tapioca blanc.

gèḡ

N spatule en bois. M-ún
gèḡ kàdē m̄-kōré-né mùdē.
Je prends la spatule en
bois pour que je puisse
remuer la boule avec.

gèjērē

N culotte

gèl

N gauche
N gaucher. Bàw-m̄ ḡ gèl.
Mon père est gaucher.

gēm̄

N canari. Mān ḱ mè gēm̄
mān tí sòl. L'eau dans une
jarre d'argile est
fraîche.
Expr: gēm̄ mān - canari
pour l'eau

gén-bē

N le sud

gèngḡ

N sorte de tambour

gèr̄

VT savoir, connaître. ī-
gèr̄-é wà? Est-ce que tu le
connais?

gèrè

N prétexte.
Expr: ùn gèrè - faire
comme si

gìdḡ

Prp derrière. m̄-ké kùlḡ
gìdḡ kāgē tí. J'ai enroulé
la corde au bois.

gìdḡ

N dos. Gìdḡ-m̄ tō-m̄ ngáy.
Mon dos me fait beaucoup
mal. Ngō-kí-é ùn-é gìd-é
tí. Son frère l'a pris sur
le dos.

gín [gín]

Prp sous, dessous, au fond
de. Sòò èn gín bḡlè tí. Le
seau est plongé au fond du
puits.

N type, sorte

gìndē [gìndḡ]

N fer. Kòdē ò kòsè kè
gìndē. Le forgeron
fabrique des hoes avec de
fer.

gílé

N kyste

gḡmḡ

N guêpe maçonne. Gḡmḡ dā
kéy lì-é kàdḡ kéy tí. La
guêpe maçonne fait son nid
de boue dans les murs des
maisons.

gḡnḡ

NIn bosse (la). Ngō-básá
kín ḡbè gḡnḡ. Ce jeune a
une bosse.

gō

NIn nuque. Gō gèr̄ gìdḡ àl.
La nuque ne connaît pas le
dos.

gō

Prp après. Tēy àndē gō
njá-kèdē tí è nò wāā tí.
Le petit mil devient mûr
après le maïs mais avant
le mil normal.

gògḡ

Av en arrière
Av encore, plus. À dēē
gògḡ àl. Il ne reviendra
plus.

gól

VT *consoler; bercer; tromper.* Dèné gól ngōn-é. *La femme berçait son bébé.*

górē

N *arbustes et herbes dans le champ.* Njè-ndòò tígē górē mē-ndòò t́ báy t́á d̀w né. *Le cultivateur a coupé les arbustes et herbes dans le champ pour pouvoir planter.*

górō

N *noix kola.* Bórnō jē lāv-ī górō k̀ l̀ láy. *Les Bornous vendent des noix de kola partout.*

gòtó

VI *n'exister pas.* Nē ḱ s̀ gòtó. *Il n'y a rien à manger.*

gòy

NIn *pilon.* Gòy ì nē k̀r nē mē b̀r t́. *Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.*

gòò

VT *visiter.* M̀d̀-ím̀ àẁ k̀d̀ gòò-m̀ k̀-é, é d̀ẁ k̀ k̀d̀ m̀-índ̀ s̀-é t̀m̀ gòtó. *Mon ami est allé visiter sa mère, il n'y a pas quelqu'un avec qui je puis bavarder.*

gòj̀

VI *être court.* K̀k̀ ì d̀ẁ k̀ gòj̀. *Mon grand-père est un homme de petite taille.*

gòj̀

N *sorgho hâtif.*
Expr: l̀ ndòò gòj̀ - *terrain destiné à la semence du sorgho hâtif*

gòl

N *gourdin.* Ād̀-ī-m̀ gòl ād̀ m̀-īl̀ d̀m̀-ím̀ t́. *Donne-moi*

le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

gōrē

VI *être rond*

gù

Av *noir, sombre*

gú

NIn *poitrine.* ì ỳl̀ k̀ às̀ k̀ dé è gú-é ndà. *C'est un oiseau de la taille d'une palombe, mais sa poitrine est blanche.*

gūj̀

N *civette.* B̀y gūj̀ èt̀ ngáy. *L'odeur laissée par la civette Africaine est très désagréable.*

gúr

N *esp. de silure.* Gúr ì k̀ǹj̀ k̀ s̀ng̀-é ì ngáy àl̀. *Le silure est un poisson sans beaucoup d'arêtes.*

gús̀ (Syn. là) (Arabe)

N *argent.* Ī-ndōgē gús̀ b̀ǹ wà? *Tu l'as acheté à combien (d'argent)?*

ì

VI *durer longtemps; résister.* K̀ l̀-í ì ngáy. *Ton mil a duré longtemps.*

-ī

PrA *te (acc. s.).* Ī dá m̀-ō-ī k̀té àl̀. *Je ne t'ai jamais vu auparavant.*

-ī

VPl *marqueur du pluriel du verbe.* Āā-ī ngāā. *Ils sont déjà partis.* T̀ē-ī ǹ-é t́. *Ils sont sortis avant nous.* Ād̀-é-ī = àd̀-ī-é *ils leur ont donné*

-í

PrA *ton, ta; toi.* B̀ẁ-í; k̀-í *ton père; ta mère*

ìì

VI tarir. Nāy-kàdì dèē é màñ bā ìì. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

í-wā

NIn propriétaire {v. í-bē}

ìbè

VI activer (feu). Ngōn ìbè pòr gín sáy tí lè bàw-nè. L'enfant active le feu sous le thé de son père.

ìl [ɛ̃l]

VT sucer. í-kùlúlū ká bòy sè ìl mēsī dèē jē. Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.

VT téter

VT donner un baiser à. Dèné ìl mbó ngōn-nè. La femme donna un baiser sur la joue de son bébé.

ìl̄ [ɛ̃l̄]

VI être nuageux, noir. Ndī ìl̄, lò tò gù. Il fait sombre et nuageux.

ìw [ɛ̃w]

VT éventer

V siroter. M-íw, íw, ìw, j-ìw, íw-l̄, ìw-l̄ je sirote, tu sirotes, il sirote, nous sirotions, vous sirotez, ils sirotent M-íw sáy rìpè m-ò sé súkèr òd-é wà. J'ai siroté le thé pour voir s'il y avait assez du sucre.

ìyē

VT tendre; cacher. Tàgí-nè m-ìyē kùlō mbā dé jē, è m-úwē àl. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

ìyē

N porc-épic. Ìyē è ngōn dā ká àw kè kōn-é gídì-é tí. Le porc-épic est un animal

qui a des épines sur le dos.

ì

VI venir de. í jē dá? J-ì Mündū. D'où venez-vous? Nous sommes de Moundou.

VI se lever {normalement avec taa} í taa, j-à jè-dā kèlè ngā. Lève-toi, nous allons travailler maintenant.

ì

VI être. è né ká ngōn à sò kè bàw-nè àl. C'est une chose qu'un enfant ne doit pas manger avec son père. Ngōn-m̄ ì mōy. Mon fils est malade. Bàw-m̄ ì bèrè-kòsè. Mon père est un grand-cultivateur.

ì

Pr il, elle, lui (forme indépendante). ì dá à àw bē-é l̄-é. Lui il va chez lui.

ì

Pr tu, toi (forme emphatique). ì dá ā āw bē-é. Toi tu vas aller chez toi.

ìyè

VT laisser. M-ìyē kēbē jē lè-m̄ bē lè bèrè-mbā-m̄. J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte.

ì-

PrA tu; vous. ì-gè kàdē m̄-dā né ká dèw dā àl wà? Veux-tu que je fasse quelque chose qui est impossible à faire? ì-tò bān wà? Comment vas-tu?

í-bèndí

N libellule

í-bòó

N margouillat. í-bòó, íyē m-ādē m-ēlē mède mēnd-í t́. Ó margouillat, laisse-moi mettre des perles autour de ton cou.

í-bār

N flac d'eau qui ne coule pas

í-bē (Syn. í-wā)

N in propriétaire. Bātē jē bēí-í í-bē-dé t̀y bīyē jē. Les moutons craignent leurs propriétaires plus que les chèvres. M-āw k̀ k̀s̀ m-ādē í-bī-é. J'ai ramené la houe à son propriétaire. í-bē-ím, í-bē-í, í-bī-é, í-bé-jé, í-bē-sí, í-bē-dé mon maître, ton maître, son maître, notre maître, votre maître, leur maître

í-dīí

N calebasse - cuillère. í-dīí ì né ḱ dēē jē s̀ ày- né bīyē. La cuillère de calebasse est une chose qu'on utilise pour boire la bouillie.

í-dīí

N monticule; termitière. Wāā ḱ dùū k̀d̀ í-dīí t́ dá àndē ngáy. La mil cultivé à côté d'une termitière produit bien.

í-gájè

N arachide. í-gájè ḱ k̀ ngóy-é ndèm k̀làng àl. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

í-gāríyā

N arbre: palmier doum. í-gāríyā t̀t́ mà bè; mà b̀y t̀y-é. K̀ndē-é nēl tē k̀ndē mà àl. Le palmier

doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand. Son fruit n'est pas aussi sucré comme le fruit du rônier.

í-gēng

N mante religieuse. í-gēng ì k̀ū ḱ b̀y; s̀ ngá k̀ū jē ḱ ndé. La mante religieuse est un insecte très grand qui mange beaucoup des insectes plus petits.

í-gōngē

N la mante religieuse

í-gòngè [ígòngè]

N hyène. í-gòngè ngōdē gō bīyē, bīyē à ngōdē gō í-gòngè àl. L'hyène fait sa proie de la chèvre, et la chèvre ne fait pas sa proie de l'hyène.

í-kó-tèè

N esp. de petite abeille

í-kùlúlū

N mille-pattes. í-kùlúlū ḱ b̀y s̀ ìl mēsē dēē jē. Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.

í-lāálā

N chenille poilue. í-lāálā jē s̀-ī mbī bāngàw. Les chenilles ont mangé les feuilles de la patate douce.

í-lápàpà

N escargot. í-lápàpà ì ngōn né ḱ s̀ njīyē k̀ ḱy l̀-é g̀d-é t́. L'escargot est une petite créature qui se promène avec sa case sur le dos.

í-lèbē

N papillon. í-lèbē jē k̀w-ī nāā tà b̀lè t́. Les papillons se rassemblent devant le puits.

í-líyē

N caméléon. í-líyē tél ndà, í-líyē tél ndùl.
(Chanson) *Oh caméléon, deviens blanc, oh caméléon, deviens noir.*

í-mē [ímē]

N étoile. í-mē jē ì ngáy kóndō tí nē, dēē jē àā-ī kè né-kí-sò ngáy. *Il y beaucoup d'étoiles cette nuit, et pourtant les gens ont beaucoup à manger.*

í-nāngírā [ínāngírā]

N sable. Lél ìlè būkí í-nāngírā kēm dēē jē tí. *Le vent soufflait du sable dans les visages des gens. ìndō-ī tò dō í-nāngírā tí. Ils ont mis la pirogue dans le sable.*

í-nàr [ínàr]

N saut. í-njángá nàr ngáy. *La grenouille saute beaucoup.*

í-nì [ínì]

N scorpion. Kínē í-nì òs-ī é òr kòl-é kōgí àl è ā tò bī kóndō tí àl. *Si un scorpion te pique et on ne peut pas faire sortir le poison, tu ne pourrais pas dormir la nuit.*

í-nìlì [ínìlì]

N puits. Kùlē í-nìlì gāngē òsē bəl-é. *La corde du seu s'est coupé est tombé dans le puits.*

í-nīngé [ínīngé]

NIn anneau, bracelet. í-nīngé kəlè ngá báyà Sàf jē òy ngáy. *Les anneaux portés par les filles qui font l'initiation Sara sont très lourds.*

í-nìngō-mān [ínìngōmān]

N lamantin. Ngán jē ndām-ī bā-á é í-nìngō-mān ùwè-dé. *Les enfants jouaient au fleuve et le lamantin les a pris.*

í-ndīlì [ínndīlì]

N youyou. Dèné jē ìlō-ī í-ndīlì dō njé-òf jē tí. *Les femmes faisaient les youyous (pour encourager) les guerriers.*
Expr: kəlē í-ndīlì - pousser des youyous

í-ndō [ínndō]

N douleurs prénatales. í-ndō ì kè nēé-ím. *Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.*

í-ndōy-dé [ínndōydé]

N luciole. í-ndōy-dé ì kùū kí ndōy tò pòr bē kóndō tí. *La luciole est un insecte qui brille comme un feu dans la nuit.*

í-ngà-tógē [ínngàtógē]

NIn grand-frère

í-ngàgì-dī [ínngàgìdī]

N crapaud. í-ngàgì-dī ùwè kóngē kè ndòn-nè. *Le crapaud a attrapé la mouche avec sa langue.*

í-ngèngérē [ínngèngérē]

NIn menton. Mādē-ím ìndè-m í-ngèngérē-ím tí ìndè-m ìlō-m. *Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.*

í-ngó [ínngó]

Nalebasse

í-ngòō [ínngòō]

N canari, marmite. Mān kí mē í-ngòō tí sòl. *L'eau dans une marmite d'argile est fraîche. Mbél kō mē í-ngòō tí è tógē. Elle versa le mil dans laalebasse et le lava.*

í-njángá [n̄njángá]

N grenouille

í-sém

N criquet

í-tēndī

N sangsue. í-tēndī s̄ì m̄ān-í è s̄ì t̄íȳē r̄ō dēē jē t̄í àȳ mēsī-dé. La sangsue vit dans le fleuve et elle se fixe aux corps des gens et boit leur sang.

í-yōlíyō

N épervier. í-yōlíyō ì yèī k̄í b̄òȳ k̄í s̄ì s̄ō ngá k̄īnjé jē. L'épervier est grand oiseau qui mange les poussins.

ìbè

V piétiner

VI pousser (une plante)

ìbō

VT modeler (avec l'argile). Ánjī è né k̄í dēē jē ìbō-ī-né í-ngòō. L'argile est une chose que les gens utilisent pour fabriquer les canaris.

ìbī

N huile. ìbī d̄ōȳ m̄àj̄è t̄ōȳ ìbī í-gáj̄è. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

ìdè

V raconter. ídē sú ādī m-ō. Dis un conte pour que j'écoute.

ìgō

VT payer. M-āw m-īgō b̄āngī lè ngō-k̄ō-m̄. Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

ìjè

VT couper. M-íjē mù k̄ādī m-dā-né ndògī. J'ai coupé des herbes pour en faire de clôture en paille (secko).

Expr: ìjè tètī - essuyer la sueur M-íjē tètī n̄ō-m̄ t̄í. J'essuie la sueur sur mon front.

ìlè

VT envoyer. K̄ībī jē k̄í b̄āw-m̄ ìlè-né àdī-m̄ n̄ēl-m̄-ī Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.

VT porter [habits], porter [habits]. K̄à-jé jē k̄í m̄arí ìlè-ī ngīrō. Nos ancêtres d'auparavant portaient des peaux.

ìlō

VT lancer, jeter. Ngōn lá m̄óngò k̄í m-ìlō m-ād-é. Le garçon a attrapé la mangue que je lui ai jetée.

Expr: ìndè [dèw̄] ìlō - frapper de sorte que [qqn] tombe M̄ādī-m̄ ìndè-m̄ í-ngàngárō-m̄ t̄í ìndè-m̄ ìlō-m̄. Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

ìndè

VT battre, frapper. ìndè-m̄, ìndè-ī, ìndè-é, ìndè-jè, ìndè-dé il m'a tapé, il t'a tapé, il l'a tapé, il nous a tapés, il les a tapés ìndè-ī-m̄-ī, ìndè-ī-n̄ū, ìndè-ī-é, ìndè-ī-jè, ìndè-ī-sè, ìndè-ī-dé ils m'ont tapé, ils t'ont tapé, ils l'ont tapé, ils nous ont tapé, ils vous ont tapé, ils les ont tapé
Expr: ìndè k̄ādī-nè - se vanter B̄āw ngōn ìndè k̄ādī-nè k̄ì ngōn-nè ngáy. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

ìndō

VT poser à plat. ìndō mùdī d̄ò t̄áb̄ìl t̄í ādī j-ò. Mets

la boule sur la table,
nous allons manger
maintenant. M-índā, índā,
ìndā, j-ìndā-ī, índā-ī,
ìndā-ī je pose, tu poses,
il pose, nous posons, vous
posez, ils posent

ìngè

VT trouver. M-íngē bàw-í
dēw-é. J'ai rencontré ton
père sur le chemin. M-
íngē, íngē, ìngè, j-ìngè,
íngē-ī, ìngè-ī je trouve,
tu trouves, il trouve,
nous trouvons, vous
trouvez, ils trouvent

ìngé

VT gratter. Ngōn ìngé kēm-
nè bétí àdē ìngè dò.
L'enfant grattait l'oeil à
tel point qu'il avait une
blessure.

ìtè

VT balayer. Dēē jē ìtè-ī
gìdì káy lè-dé kì ndìsē.
Les gens balayaient
l'intérieur de leurs
maisons avec un balai.

j-

PrA nous. J-à j-à-dēē k-
kàdì bàñ wà? Nous allons
revenir à quelle heure? J-
à j-à-dēē l-ò-tī tí. Nous
allons venir demain.

jál

N piment. m-gè táy k-
ngáy àí. Je n'aime pas les
sauces avec trop de
piment.

jám̀bàl [jám̀bàl]

N chameau. Jám̀bàl òtē né
tòy m̀ngē. Un chameau peut
porter plus qu'un boeuf.

jàng̀gè [jàng̀gè]

NIn rival. ē-tél jàng̀-
m-áí. Ne deviens pas mon
rival.

-jè

PrA nous (acc.). Tò bòy
às-è-jè láy. La pirogue est
assez grande pour nous
tous. Gè kàd-è-jè né-k-
s-ò àí. Il n'a pas voulu nous
donner à manger. Àd-è-j-
è-ī = àd-è-j-è ils nous ont
donné

jē

NPl marqueur du pluriel.
dēē às-è nāy mùt-é jē bè.
Il est venu il y a à peu près
trois mois. M-é káy jē tí
l-è-í = m-é káy l-è-í jē tí =
m-é káy l-è-í tí jē dans tes
maisons

-jé

PrA nous (oblique); notre,
nos. bē l-è-j-é ì sáy k-
l-ò k-í n-è. Notre village est
loin d'ici. K-ò-j-é àw dá?
Où est partie notre mère?

jī

NIn main. Ōr jī-í k-
s-ó. Retire ta main de là. Jī-
m, jī-í, jī-é, jī-j-é, jī-
s-í, jī-dé ma main, ta
main, sa main, notre main,
votre main, leur main

jī-j-ó

Num huit. M-āw mbā áí às-
è bāl jī-j-ó. Je n'ai pas
voyagé depuis huit ans.

jī-k-áre

Num neuf (9). Ngán-m jē ì
jī-k-áre. J'ai neuf
enfants.

jīgē

N souche. Jīgē tígē nj-
à-m. J'ai frappé mon pied
contre la souche.

j-ì

Pr nous (forme
indépendante). J-ì dá j-
à j-àw bē-é l-è-j-é. Quant à

nous, nous allons chez nous.

jì-

PrA nous (nom.). Jì-sò né ngàā. *Nous avons déjà mangé.*

jíngō

N semoule. Dèné sīyō ndùjē à būkí jíngō mè bìr tí. *La femme tamisait la farine et après mit la semoule dans le mortier.*

jó

N canari. Mān kí mè jó mǎn tí sòl. *L'eau dans une jarre d'argile est fraîche.*
Expr: jó mǎn - canari pour l'eau

jōó

Num deux. m-dēē nē àsì ngìrè-kàdì jōó. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*

jó

Av un peu. Só jó bè. *Tu manges un peu seulement.*

jōgē (Syn. tápē)

VT déranger. Kōng jē jōg-ī lò ngáy. *Les mouches dérangent beaucoup.*

jōndē

NIn toile d'araignée. Kōng ndūr jōndē kūú-ngà-gāngērā tí. *La mouche remuait dans la toile d'araignée.*

kà (Syn. kàw)

NIn grand-parent. Kà-m gēr kūjì-tà ngáy. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

ká

NIn bruit. M-ō ká búndùm. *J'ai entendu le bruit d'un fusil.*

kàdì

NIn côté, poitrine. ì tàá dō kágē tí òsē é sīngō kàdì tètì. *Il est tombé de l'arbre et les os de sa côte se sont cassés.*

kàdì

N soleil. Dèné būkí kō mè pál tí nājì kàdì-á kàdì tùtì. *La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.*

kàdì

Prp à côté de. M-īlō tūwō kàdì káy tí. *J'ai mis la natte à côté de la maison.*
Prp sur, contre. M-índē dō-m kàdì káy tí. *Je me suis coincé la tête contre le mur.*

kādī

Cmp pour que. Màngē dēē kē dō-m tí kādī òsì-m. *Le boeuf s'est dirigé vers moi pour m'encorner.*
Cmp que. Gè kādī bàw-é ìyē-é àdī àw sì-é. *Il veut que son père lui laisse partir avec lui.*

kādī

VN donner {inf. de àdī}

kádī

NIn tige. bē-é dēē jē dōlē dō-káy kà kádī kō. *Dans les villages les gens font les toits des cases avec la tige de mil.*

kádī

N canne de sucre. Ngán jē túj-ī kō òō-ī è nē ì kádī. *Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.*

kàgè

N *panthère*. Kàgè ì dā kí tá nàā kè bátú è bòy tòy bátú. Sò màdē-dé jē è sò dèē jē tò. Le léopard est animal pareil au chat, mail elle est plus longue et plus grande. Elle mange des autres (animaux), et les gens aussi.

kāgē

N *arbre*. Dèē jē tígē-ī kāgē pētí, é lò kèngè sī ngāā. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu difficile trouver du fagot.

kàjè

VN *guérir; sauver* {inf. de àjè}

kàká

N *mon grand-père*

kāl

N *esp. d'antilope*. Kāl è dā kí tá nàā kè nàsē è nàsē bò tòy-é jó. Le cobe de Buffon est animal pareil à l'antilope cheval, mais l'antilope cheval est un peu plus grande.

kàí-nè

Av *année, passée* : le. Kàí-nè dèē jē ndōg-ī kō lè-dé túù é bāy-nè bō sè tōl-dé. L'année passée les gens ont vendu leur mil et alors maintenant ils meurent de faim.

kàlàng [kàlàŋ]

Av *vite*. ē-dèē kàlàng. Viens vite.

kàlè

VN *nager* {inf. de àlè}

kám [kám]

N *arbustes, buissons, plantes dans le champ*. Njè-ndòò tígē góré mè-ndòò tí báy tāá dīw-né. Les cultivateurs enlèvent les buissons du champ avant de planter. Mbī kám kìn dá nēl táy ngáy. La feuille de cette plante rend la sauce très agréable.

kàm-síl-jī [kám sɛl jɛ]

NIn *coude*. Rō tò súkē tí é ìndè-ī kàm-síl-jī màdē-m àdē tètè. Ils l'ont frappé et l'ont cassé le coude au cours de la perturbation.

kàmyō [kàmyō]

N *camion*

kàn [kàn]

NIn *clitoris*. Bájàl ì mòy kí njè kèsò kàn dèné jē. La gonorrhée est une maladie qui attaque le clitoris des femmes.

kàndà [kàndà]

N *sorte de boulette* {préparation culinaire faite de poisson pilé, ou de viande, avec farine de sésame}

kàndē [kàndē]

NIn *fruit*. Kàndē mūy ndùl tāá dèē jē sò-ī. Le fruit de l'arbre "muy" devient noir d'abord et après les gens le mangent.

kándē [kándē]

NIn *noyau*. Kándē móngò ùwè méndē kó màngē. Le noyau de mangue s'est coincé dans la gorge de la vache.

káng [káj, kájgɛ]

Id très (amer) {descr. de àtē}

kānjē [kānjē]

N poisson. Ngán kānjē jē t̄ā-ī mè m̄ān. Des petits abondent dans les marécages.

kár

Av seul, tout seul. Só k̄ k̄ kár-í à ā t̄ōmō-ī, só k̄ m̄d-í é ā d̄j̄. Si tu manges tout seul, ça va te faire vomir, mais si tu manges avec un ami tu roteras.

kàrè

N panier. M-ún kàrè mbā k̄y-né búy lò nd̄ō t̄ l̄-ím. J'ai pris un panier pour ramasser le mil dans le grenier.

kārē

Av rien; vide; normale. Mb̄w t̄l k̄ j̄-ī-nè kārē. Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

kārē

Num un, une. Ngō m̄ān nd̄j̄ bè ngà ḡt̄ó. Il n'y a même pas une goutte d'eau dedans.

kārē-bè

Av pour rien, en vain {souvent avec p̄r} Ngōn ìlè-m̄ k̄ k̄r né kārē-bè p̄r. L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

kàsì

VI être rouge. Dò í-b̄òò kàsì. La tête du margouillat est rouge. VI être mûr (fruits)

kāsī

NIn tibia. Ngōn-í t̄ígō kāsī-m̄ k̄ nj̄-é. Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kásī

VI être nouveau né, être bébé. Expr: ngōn k̄ kásī - un bébé

kàsì-bànī

N rhinocéros. Kàsì-bànī òr í-kó-t̄j̄ k̄ nḡw-nè. Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille 'ko-teen' à l'aide de sa corne.

kàtē

N sel. N̄y k̄n kàtē òd̄ nḡy àl. Il n'y a pas assez de sel dans cette sauce.

kàtē-k̄-ḃē

N sel traditionnel

kàtē-nḡl

N natron

kàw (Syn. k̄)

NIn grand-parent. K̄-m̄ ḡr k̄j̄-t̄à nḡy. Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes. K̄-m̄, k̄-í, k̄-í, k̄-j̄, k̄-sí, k̄-dé mon grand-père, ton grand-père, son grand-père, notre grand-père, votre grand-père, leur grand-père

kàw

N oeufs. M̄lè ùwè k̄nj̄ l̄-m̄ d̄ k̄w t̄. Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kàw

VN aller {inf. de àw}

káw

VT rassembler. Káw k̄b̄ j̄ āw t̄óḡ. Rassemble les vêtements et vas y les laver. Nḡr káw d̄ē j̄ t̄ k̄y t̄ l̄-é. Le chef a rassemblé les gens devant sa maison.

káy

N pagaie. Káy ì né l̄ōl tò.
Une pagaie est une chose
pour pagayer une pirogue.

kágà

N corbeau. Kágà ì yèl ḱ
ndùl; à b̄ōl dèē jē ngáy.
Le corbeau est un oiseau
noir qui a peur des gens.

kà̄y

VN boire {inf. de à̄y}

kà̄y

VN fuir {inf. de à̄y}

kāy

VT fendre; diviser. Kāy
wàsē ādē m̄-ndīr. Divise la
courge en deux pour que je
puisse le cuire.

V partager. Ngán jē kāy-ī
nàā í-gájè. Les enfants
partageaient les
arachides.

káyàngírā [káyàngírā]

N sable

kèē

N van, panier pour vanner.
Dāl-ī ndùjē kè kèē. On
trie la farine avec le
van.

kékèkè

Av doucement,
tranquillement. Ś kékèkè
ādē j-òò tà ḱ s̄ èl-ī t́.
Reste tranquillement pour
que nous pussions écouter
ce qu'ils disent.

kèndè

N cithare, harpe. Ngō-kó-m̄
ìndè kèndè màjè. Mon frère
joue la harpe très bien.

kèrè

N perdrix. Kèrè ì yèl ḱ
tōt́ t̀ànjà, è ndé bè. Bèl-
é tōt́ bèl t̀ànjà àl. La
perdrix est un oiseau
pareil à la pintade mais
elle est plus petite et

ses plumes sont
différentes.

kété

Av avant, entre-temps.
Yégē ḱ yā-ī káy nè ngáy
kété dá bátú s̀ò-dé túù.
Les rats qui abondaient
dans la maison avant ont
tous été mangés par le
chat.

kó

N sésame. Òs-ī kàndà kè
ké. On utilise le sésame
pour préparer la sauce
appelée 'kanda'.

kó

VT enrrouler. Ndī à èdè àdē
m-ā m̄-ké tūwō m̄-ēlō káy.
Il va pleuvoir, alors je
vais enrrouler la natte et
la mettre dans la maison.

kèdè

VN tomber (la pluie) {inf.
de èdè}

kèdē

N éléphant. Kèdē ì dā ḱ
bòy t̀ōy ndégē dā jē láy. à
tújē kō ngáy. L'éléphant
est un animal qui est plus
grand que tous les autres.
Il détruit beaucoup de
mil.

kédé-mān

N urine. Ngōn èdè kédé-mān
dò ḱ-é t́. L'enfant a
uriné sur sa mère.

kèl

VN parler {inf. de èl}

kèm

NIn oeil. Màd-é ìndè-é
kèm-é t́ é kèm-é t́. Son
ami lui a tapé dans
l'oeil, et maintenant
l'oeil est gonflé. Kèm-m̄,
kèm-í, kèm-é, kèm-jé, kèm-
sí, kèm-dé mes/ tes/ ses/
nos/ vos/ leurs yeux

kèm

VI être cru

kèm-kàā

N intelligence

kèñ

VN pénétrer dans l'eau
{inf. de èñ}

kèngē

VN être maigre {inf. de èngē}

késē

VI tousser. Ngōn kēsē ngáy é kí-é àd-é kàtē-kó-bē kàdē ò. Il toussait beaucoup et alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.

kètì

VN répandre une odeur, sentir {inf. de ètì}

kōw

N héron garde-boeufs. Kōw ò yèl kí njì-á ngāl è bèl-é ndà. Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes et avec des plumes d'une blancheur éblouissante.

kéy

N maison. M-āw kè kéy kārē bàā, àsè dèné jē jōó àl. Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

kéy-ngōn

N placenta. Kínē dèné òjè ngōn dá kéy-ngōn tēē gō tí. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kèē

N respiration; repos; souffle. Kèē lè dèw kí tògè ngàā ngáy. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

kìlō (Français)

N kilogramme

kín [kín]

Spc ce, le. Ún bíkè kìn ādē-m̄. Prends ce bic et donne-le-moi. Kāgē kìn gājè. Ce bois est fourchu. Spc marqueur de la fin d'une proposition définitive. Māñ kí í-bār tí kìn āf njáy. L'eau dans cette rivière est parfaitement claire.

kìyē

N couteau. Kìyē ò né kàjè né. Le couteau, on l'utilise pour couper des choses. M-íjē dā kè kìyē. Je coupe la viande avec un couteau.

kìyō

VN tendre; cacher {inf. de òyō}

kī

N médicament. M-āw mù-ú kàdē m-sángē kī ngārè né ndèngē lè ngán jē. Je vais en brousse pour chercher des plantes qui guérissent la diarrhée infantile.

kìyè

VN laisser {inf. de òyè}

kè

Prp avec. Gè né-kí-sò kè dā àl Il veut un repas sans viande [litt: ...avec viande pas]

Expr: kè [né] àl - sans [qgc] Búy kí ndōō kè kàtē-sēngē àl dá àndē ngáy àl. Le coton cultivé sans l'engrain ne produit pas bien.

Prp et avec. Sè kōré-ī mùdē kè kō, kè māsàr, kè ngàlì. On prépare la boule

avec le mil, le maïs et le manioc.

kē

Prp vers. Āw kē dā? M-āw kē súkē tí. Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.

kí

Cmp qui, que. Súkē kí Mündūú bòy tòy ì kí Sár. Le marché à Moundou est plus grand que celui de Sarh. Ngōn kí m-ī-é súkē tí bó-nè kìn ì ngō-kó-í kí ndé. L'enfant que j'ai vu au marché aujourd'hui était ton petit frère.

kí-nè

Av maintenant {souvent avec kìn}

kí-rá

Int lequel. Bīyē kí-dá ì mōy wà? Laquelle chèvre est malade?

kí-dàng [kídàng, kídànggè]

Av différent; ailleurs. Ngār kí bē tí kí-dàng gè tī-á é mbātí. Le roi d'autre village voulait l'épouser, mais elle lui a refusé. m-gè ndōgē è kí-dàng. Je veux acheter un autre.

kì-sí

N matin. de bon matin. Kínē ó mùdē kì-sí dá ā bī ngáy. Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée.)

kēbē

N vêtement. Kēbē jē lò-m tō yōró ngáy m-ā m-tógē. Un bouton est sorti de ma chemise.

kèbē

VN modeler {inf. de èbē}

kèdè

VN raconter {inf. de èdè}

kègē

VN payer {inf. de ègē}

kèjè

VN couper {inf. de èjè}

kílá

N sorte de dans

kèlè

N travail. m-tēgē kèlè lè-m bó-nè. J'ai fini mon travail aujourd'hui.

kèlè

VN envoyer {inf. de èlè}

kèlè

VN porter [habits] {inf. de èlè}

kèlō

VN lancer, jeter {inf. de èlō}

kèmē

N sorcellerie.
Expr: njè-kèmē - sorcier
Njé-kèmē jē yēl-ī dēē jē kè kèmē lè-dé. Les sorciers empoisonnent les gens avec leur magie.
N poison des sorciers

kēmbōr

N tabouret. Kēmbōr ì kāgē kí tól kí dēē jē sè sè tí. Un tabouret est un bois taillé où les gens s'assoient.

kínē

Cnj si. Kínē dēē dá ī-bār-m. S'il vient, appelle-moi. Kínē dēē lò-tī tí àl dá m-gēr né kí m-ā m-dā àl. S'il ne vient pas demain, je ne sais pas ce que je vais faire.
Cnj quand. Kínē kàndē kāgē lī-é kàsè dá dēē jē à sò-ī. Quand le fruit de son

arbre est mûr, les gens le mangent.

kàndè

VN taper, frapper {inf. de àndè}

kàndō

N soif. Dèē jē sò-ī póy mbā kàndō. Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.

kèngè

NIIn poison. Pì èdè kèngè-é kè-m-í t́í è gō-í ndūsē. Si le cobra jette son venin dans tes yeux, ta nuque devient vermoulue.

kèngè

VN trouver {inf. de èngè}

kēngō

N hache. Ún kēngō lè-í ādē j-àw mù-ú nāā-t́í. Prends ta hache et allons au champ ensemble.

kēnjé

N poulet. Ḿarí dá ngán dèné jē sò-ī kēnjé àí. Auparavant les jeunes femmes ne mangeaient pas de poulet.

kèsè

VN s'asseoir, être assis {inf. de sè}

kèsò

VN manger {inf. de sò}

kò

VN forger {inf. de ò}

kō

NIIn grain, germes. Mbétē kō né ḱí màjè mbā dīw. On choisit les meilleures semences pour la plantation.

N mil. ì nāy ḱí èjè-ī kō àí béy. Il n'est pas encore temps pour la récolte du mil. Dèné ùr kō kàdē kōré-né mùdē. La

femme pilait le mil pour en faire de la boule.

kòō

VN voir {inf. de òō}

kòdè

N asticot. Kòdè tò ngō kùū ḱí tò mē né t́í ḱí ndùm. L'asticot est un petit insecte qui habite dans les choses pourries.

kògē

VI rire. ē-kògē tē bàngàrà bè. Tu ris comme un cynocéphale.

kógē

VI jouer. Ngán jē sè kóg-ī nāā tà ḱéy t́í ḱín. Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.

kòjè

VN enfanter, engendrer {inf. de òjè}

kòjē

VN tresser

kòl

NIIn venin, poison (de serpents, scorpions, etc.)

kóngē [kòŋ, kòŋgē]

N mouche. Kóngē jē jōg-ī lò ngáy. Les mouches dérangent beaucoup. Ūtē tà-ké àdē kóngē jē ànd-ī ḱéy àí. Ferme la porte pour que les mouches n'entrent pas dans la maison.

kōré

VT remuer. Dèné kōré mùdē árgè. La femme remue la boule pour le "argi". (boisson alcoolisée de manioc).

V faire, préparer [la boule]. Kōré-ī mùdē ḱè kō, ngàlì è ḿàsàr. On prépare

la boule avec du mil, du manioc et du maïs.

kòrō

N âne. Kòrō àsì kòtē né ká tòy tóg-é. Un âne peut porter des choses qui sont plus lourdes que son propre poids.

kòsē

VN tomber {inf. de òsē}

kòsá

N concombre. Kínē só kòsá ngáy dá ā édē kèdì-mān ngáy. Si tu manges beaucoup de concombres, tu vas uriner beaucoup.

kòtē

VN porter; transporter {inf. de òtē}

kòy

N mort. Kòy ngōn tō tòy kòy dèw ká tógè. La mort d'un enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

kò

VN manger [qqc. mou] {inf. de ò}

kó

NIn mère. Kínē kó-í gòtó ā sá kè kàw-í. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère. Kó-m, kó-í, kí-é, kó-jé, (kó-sí), kó-dé ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère

kò

N fatigue. Bèrè-kòsè dā kèlè ngáy é kò gāng-é. Le grand-cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.

kòó (Syn. kōgá)

Av marquer de débarras. óy né dō tábàl tá kòó. Essuie la surface de la table.

kòdè

N tambour. Kòdè jē è-ī gín ngáy. Il y a plusieurs sortes de tambours.

kòdē

VN toucher {inf. de òdē}

kòdē

N forgeron. Kòdē ò nēngè àdē nēngè tōl-é. Le forgeron fabrique la sagaie et la sagaie le tue.

kògē

VN empêcher {inf. de ògē}

kōgá

Av marqueur de débarras

kòjè

VN montrer {inf. de òjè}

kókē

NIn vieille chose. Kéy kēnjé lè-m tō kókē m-ā m-dā ì-ké sīgè. Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.

kòl

N droite. M-ó mùdē kè jī-m kòl. Je mange la boule avec la main droite.

kòl

VN affûter, aiguïser {inf. de òl}

kòl

VT disputer, palabrer. Ngán jē sè kòl-ī nāā dō mùdē tì. Les enfants se querellent sur la boule.

kōn

N épine, épines. Kōn jē ká tóg-ī kè kō kìn é òg-ī kō tógè. Les épines poussaient avec le mil et l'ont empêché de se développer.

kóndērō

N arc et flèche. Dèē jē àl-ī è nè Mbōrō jē sè dā-ī tà kóndērō lè-dé kè kèṁṁ. Les gens disent que les Bayas préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

kóndō

N la nuit

kòr

VN enlever {inf. de òr}

kōr

NIn nombre. ì mbá, gèr kōr né àl. Il est un idiot, il ne sait pas le nombre des choses. Là kè dèw gèr kōr-é àl. une somme d'argent énorme, incalculable

kōr

NIn morceau de

kōrē

N rage.

Expr: búsē kè kōrē dī-á - un chien enragé

kòsè

N houe. Kòdē ùn gìndē ùwè-né kòsè. Le forgeron a prit un morceau de métal et en a forgé une houe.

kōsē

N grêle. Tàgí-nè ndī èdè kè kōsē. Hier il a plu avec du grêle.

kòsòngè (Français)

N cochon

kòtè

VN se déplacer, bouger {inf. de òtè}

kòy

VN ramasser {inf. de òy}

kòy

V quémander. Njè-ndòò kòy mèdè mbā dòò kùtè-nè t́. Le pauvre quémande les

perles pour attacher à sa hanche. [litt: à sa fesse]

kòy

N hibou. Kòy ì yèl ká bòy è kèṁ-é gōrē. ì-ī gín ngáy. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux ronds. Il y a beaucoup d'espèces différentes.

kū

N esp. de gourde

kūū

N insecte. Kóndō t́ nè ngá kūū jē tápē-m-ī ngáy. Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup.

kūū

VN coudre {inf. de ùū}

kūú-ngà-gāngērā

[kúŋgàgāŋgērā]

N araignée. Kūú-ngà-gāngērā jē èndē-ī jòndē kàdē ùwè-ī-né kóngē jē. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

kùdē

VN plier {inf. de ùdē}

kùgè

VN pincer {inf. de ùgè}

kùjè

VI être stérile. Nēé-m ì kùjè. Ma femme est stérile.

kùjè

N respect. ílē kùjè dò bàw-í t́. Respecte ton père.

kūjí-tà

N devinette

kūl

VN élever {inf. de ùl}
Expr: dā kūl - animal domestique

kūl

N froid. Bó-nè kūl ò-jè ngáy. Aujourd'hui le froid nous dérangeait terriblement.

kūl

NIn manche. Kūl kòsɛ̀ yókɛ̀. Le manche de la houe est démanché.

Expr: kūl kɛ̀ngɛ̀ - manche d'une hache

Expr: kūl kòsɛ̀ - manche d'une houe

kúl

N charbon. Kúl tùtɛ̀ àí é ò pòr kàlàng àí. Le charbon de bois n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu rapidement.

kúl

VT cuire [la sauce longue]. Dèné kúl táy kàdɛ̀ mbā jē. La femme préparait la sauce longue pour les invités.

kùlɔ̀

N corde. M-íjɔ̀ kùlɔ̀ kà kìyɔ̀. J'ai coupé la corde avec un couteau.

kùlɔ̀-sì

NIn intestins. Kùlɔ̀-sì-m̄ tō-m̄ ngáy. Mes intestins me font beaucoup mal.

kúlù (Arabe)

Av même (pas)

kūm

NIn nombril. Ngōn ká kàsɛ̀ nō é kúm-é tétɛ̀ mésɛ̀. Le bébé pleure et le sang coule de son nombril. Kúm-m̄, kúm-í, kúm-é, kúm-jé, kúm-sí, kúm-dé mon/ ton/ son/ nos/ vos/ leurs nombril(s)

Kūmráá

NP Koumra

kùn

VN prendre {inf. de ùn}

kúnɔ̀

N coq. Kúnɔ̀ lè-í nō kóndɔ̀ tɛ̀ ngáy é ɔ̀gɛ̀-m̄ dò tò bī. Ton coq crie toute la nuit, il m'empêche de dormir!

kúndɛ̀

N balafon. Kúndɛ̀ bā tòy kèndè. Le balafon résonne plus que la harpe.

kùr

VN traverser {inf. de ùr}

kūrɔ̀-sū

N arbre: kapokier. Pútɛ̀ kūrɔ̀-sū sɛ̀ ndīr-ī-né ngáy. La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.

kùsɛ̀

VN concerner {inf. de ùsɛ̀}

kùsɛ̀

VN rincer {inf. de ùsɛ̀}

kùtɛ̀

N fesse. Ngōn-m̄ nō mbā dòktòr ɔ̀sɛ̀ kùt-é. Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse.

kùwè

VN prendre {inf. de ùwè}
Expr: kùwè rɔ̀ - se reposer
Ndɔ̀ dòmàsɛ̀ ì ndɔ̀ kùwè rɔ̀. Le dimanche est un jour de repos.

VN attraper. M-íyɔ̀ kùlɔ̀ mbā kùwè-né dé jē. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai rien attrapé.

kùy

N hameçon. M-āw kè tà-gín-lò kàdɛ̀ m-āw m-úwɛ̀ kánjɛ̀ jē kè kùy. Je suis parti tôt le matin pour faire la pêche à hameçon.

là (Syn. nàr)

N argent. Kèm là tō àdē
sángē dèw àí. *L'argent est
aveugle, il ne cherche pas
les gens.*

lá

V attraper a la volée.
Ngōn lá móngò ká m-ēlō m-
ād-é. *L'enfant a attrapé
la mangue que je lui ai
lancée.*

lámín [lámín]

N citron

lám̄bà [lám̄bà] (Français)

N lampe

làw

VI se coller. í-tōndē làw
rō-m̄ t́. *Une sangsue s'est
attachée à mon pied. Tīw
sīyē làw rō-m̄ t́. La sève
de l'arbre de karité s'est
collée à mon corps.*

làw

VT vendre. Mbàw làw-m̄
kānjē. *Le pêcheur me vend
du poisson.*

láv

Av bientôt. Ngōn-m̄ àgè
ngāā, à njīyē lāv. *Mon
enfant déjà rampe, bientôt
il sera à pied.*
Av vite. Njè-ndò dō b̄l
njà mùté é òy lāv àí. *Le
chasseur a tiré sur le
lion trois fois, mais il
n'est pas mort rapidement.*

lày

VI être plat. Dò ngōn lày.
*La tête de l'enfant est
plate.*

láy (Syn. pétí)

Av tous. Ngán jē ò-ī mùdē
láy. *Les enfants ont mangé
toute la boule.*

lé

Spc ce, cette, ces
(accentuation). Ngōn-í lé
dā né ká màjàí àdē m-índ-
é. *Ton enfant là, il fait
ce qui n'est pas bon et je
l'ai tapé.*

légé

N engoulevent. Légé tēē
kóndō t́ dōró; kēm-é tō
b̄l ngáy, è s̄ dō kágē t́
àí. *L'engoulevent sort
beaucoup pendant la nuit;
ses yeux sont effrayants,
et il ne se perche pas
dans les branches des
arbres.*

lēgí (Syn. òlē)

VT bouillir. Déné lēgí màñ
àdē m̄-ndògē. *La femme a
fait bouillir de l'eau
pour que je me baigne.*

lèē

VI fondre. Kínē órē mbátē-
kórō dá à lēē jī-í t́. *Si
tu pincas la patte
d'arachide, elle fondra
dans ta main.*

lè

Prp de. Mè káy t́ lè-m̄, mè
káy t́ lè-í, mè káy t́ lè-
é, mè káy t́ lè-jé, mè káy
t́ lè-sí, mè káy t́ lè-dé
*dans ma maison, dans ta
maison, dans sa maison,
dans notre maison, dans
votre maison, dans leur
maison* Mè káy lè-m̄ t́, mè
káy lè-í t́, mè káy lè-é
t́, mè káy lè-jé t́, mè
káy lè-sí t́, mè káy lè-dé
t́ *dans ma maison, dans ta
maison, dans sa maison,
dans notre maison, dans
votre maison, dans leur
maison (2ème ordre)*

lōl

VT *pagayer, conduire à la pagaie.* Mbàw jē lōl-ī tò è sàng-ī kǎnjē tò. *Les pêcheurs payent la pirogue tout en cherchant des poissons.*

VI *couler.* Mǎn bā kìn lōl kē nò-bē tí. *L'eau de ce fleuve coule vers le nord.*

lél

N *vent.* Lél tōl pòr lám̀bà. *Le vent a éteint la lampe.*

lél-mā́l

N *tourbillon.* Lél-mā́l tújē káy ngáy bē-é. *Le tourbillon a pris mes vêtements et les a emportés.*

lōw

VT *distribuer.* Dèē jē lōw-ī nē-kí-sò njé ká bō ò-dé. *Les gens ont distribué de la nourriture aux affamés.*

lī

N *serpent.* Lī dò-ī è ī-bḗl kùlē. *Si un serpent t'a mordu, tu auras peur d'une corde.*

līyē

VT *refroidir.* m-līyē bíyē m-ādē sòl tǎá m-ādē ngōn. *Je fais refroidir la bouillie pour qu'il se refroidisse d'abord (et après) je la donne à l'enfant.*

lǎwrì

N *aiguille.* Ūū kībē ká tīf kà lǎwrì. *Elle cousait le vêtement déchiré avec une aiguille.*

lò

N *endroit, lieu; temps.* M-āw lò tí á́l. *Je ne vais nulle part.*

ló

VI *bâiller.* bō dā-m ngáy, m-ló ngáy. *J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.*

lò-kí

Cnj *quand.* Lò-kí kǎndē kǎgē mbòjè dá/ è dèē jē à sò-ī. *Quand le fruit est mûr les gens le mangent.*

lò-kùr-àb̀yō

N *piste d'atterrissage.* Lò-kùr-àb̀yō ká bḕbòtó ì ndé bàá. *La piste d'atterrissage à Bébotó est toute petite.*

lò-tī

Av *demain.* dèē lò-tī tí. *Il viendra demain.*

lóy

VT *pétrir.* Déné lóy ndujē mbā kèlē-né b̀nē. *La femme pétrie la farine pour fabriquer le son.*

Lúwē

NP *Dieu; Luwa (frère de Sou).* Lúwē é ìndē-jè. *C'est Dieu qui nous a créés.*

m-

PrA *je {forme avant les voyelles}* M-āw bē-é ngāā. *Je vais chez moi maintenant.*

m̄-

(Syn. m-) PrA *je {forme avant les consonnes}*

-m̄

PrA *me (obj. de verbe).* ī-gè b̀ògè-m̄ à? *Alors tu veux me voler quoi?*

-m̄́

PrA *mon, ma (oblique).* Ngán-m̄́ *mes enfants*

mà

N crocodile. M̀à ì dā ḱí t̀òt́í ngàr̀m̀ bè, è b̀òy ngáy, tò b̀éí ngáy. *Le crocodile est un animal pareil au varan aquatique, mais il est très grand et très dangereux.*

mà

N rônier. M̀à ì k̀āg̀ē ḱí ngāl njéréng. K̀ānd-é ǹèl̄. *Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux. Les feuilles on les utilise pour en faire des paniers et des nattes.*

màd̀è

N cynocéphale. M̀àd̀è túj̀ē ǹé t̀òỳ b̀è̀t̀ē. *Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.*

màd̀ē

NIn copain, ami. m̀-̀gè t̀āā k̀ó-nān m̀àd̀ē-̀m̀. *Je veux me marier avec la soeur de mon ami. M̀àd̀ē t̀òỳ ǹòj̀ē. Les relations d'amitié sont mieux que celle de famille.*

màjàí

VI être mauvais. B́íl-b̀ìl l̀ì-é m̀àjàí é mb̀é́l k̀óó. *Sa bière de mil est sortie mauvaise et elle l'a jetée sur la terre.*

màj̀è

VI être bon. K̀èl̀è ḱí ē-d̀ā ād̀ē-̀m̀ dá m̀àj̀è ngáy. *Le travail que tu as fait pour moi est excellent.*

màl̄

N esp. de champignon

māl

N charognard. Māl ì ỳèl̄ ḱí b̀ò; d̀ì-é ngò. è s̀è s̀ò d̀ā j̀ē ḱí ndèm. *Le charognard*

est un grand oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie.

màm [màm]

N python. M-̀ō m̀àm ànd̀ē k̀ók̀ē b̀ē t́í. *Je regardais le python entrer dans le trou abandonné (par autre animal).*

màmā [màmā]

NIn écorce sèche (d'arbre). M-̀nd̄ir sáy k̀è m̀àmā s̀l̄ỳē. *Je prépare du thé avec l'écorce sèche du karité.*

màn [màn]

N eau, de l'eau. Nd̄ī èd̀è ngáy b̀āỳ-̀nè, é m̀àn b̀ā ì. *Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve a beaucoup monté.*

màn [màn] (Syn. nd̄ōí)

VT maudire. B̀ēn̄-̀m̀ m̀àn-̀m̀. *Ma tante paternelle m'a maudit.*

màn-tà

NIn salive. M̀àn-tà d̀èē j̀ē ì d̀āng-d̀āng. *La salive de tout le monde est différente.*

mànd̀è [mànd̀è]

VI être belle. D̀èné ḱí m̀ànd̀è g̀èf̄ k̀ōré mùd̀ē àí. *Une femme belle ne saura pas préparer de la boule.*

màng̀ē [màng̀ē, m̀àn]

N boeuf, bovin. Āw órē mb̀à m̀àng̀ē ē-d̀èē-̀né ād̀ē-̀m̀. *Va traire la vache et apporte-moi (le lait).*

màng̀ē [màng̀ē]

N tabac. D̀èné j̀ē ḱí b̀íg̀ē àỳ-̀l̄ m̀àng̀ē k̀è t̀òò. *Les vieilles femmes fument le tabac avec la pipe.*

mānjī [mānjī]

VT nier. Ōs-ī-é bògè é mānjī. On l'a accusé de vol, mais il l'a nié.

VT douter. m-mānjī tà lî-é. Je doute sa parole.

mápà

N pain. m-tèē kà-sí nè m-āy sáy kà mápà. Je suis sorti et j'ai pris du thé avec du pain ce matin.

màr-mángá [màr.mángá]

N pangolin. Lò ká màr-mángá sè tí dá, ndī èdà tí àí. La où le pangolin vit, il ne pleut pas.

máří

Av autrefois, auparavant. Máří dá dèné jē sò-ī kēnjé àí. Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.

márwày (Arabe)

Prp jusque

másàr (Syn. njá-kèdī)

N maïs (Arabe)

màsī

VI être acide. Làmin màsī ngáy. Le citron est très aigre.

màsī

N tamarinier. Màsī ì kágē ká ngàrè-é ì ngáy. Kínē ī-gè tígē kà kīngē dá, ā tígē lāv àí. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines. Si tu essaies de le couper avec une hache, tu ne le couperas rapidement.

màtá (Arabe)

Int quand?. Mátá ā dèē wà? Quand vas-tu venir?

mātī

N esp. d'arbre: néré. M-ésē mātī m-āy. Je pétrie

des boulettes de farine de néré pour manger avec la bouillie.

N farine du néré

màtì-kól

NIn aisselle. ī-tógē màtì-kól-í màjì, étì màjàí.

Lave-toi bien les aisselles, tu sens mauvais.

mètìr (Français)

V maître, professeur

mè

NIn ventre. Mè-m tō-m ngáy tàgì-nè. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier.

Mè-m, mè-í, mì-é, mè-jé, mè-sí, mè-dé mon ventre, ton ventre, son ventre, nos ventres, vos ventres, leurs ventres Ngōn-m ì mōy é mè-é tí. Mon enfant est malade et son ventre est enflé.

mè

Prp dans. ílē jī-í mè tí è ún. Mets la main dedans et prends y. Mè bē tí ká-rá? Dans quel village?

mè (Français)

Prp mais. Kèm-é tō tágē mè òò lò àí. Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit pas.

mèhé

Num six. Ngōn āw kè nāy mèhé é sè àgè nàngí. L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

mèdì

N perles. Ngán dèné jē ká àā-ī bàyà dá sū-ī mèdì. Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles.

mèm

NIIn beau-père, belle-mère.
m̄-só né kəm mèm-m̄ t́ áí.
Je ne mange pas en
présence de mon beau-
frère.

mèr

VI réfléchir. íyē-m̄ ādī-m̄
mèr ndé m-ō b́áy t́āá.
Laisse-moi réfléchir un
peu d'abord.

mésē

NIIn sang. Yíl jē ày-ī
mésē-m̄. Les moustiques me
boivent le sang.

mètì

N infirmité. Ngōn òsē dò
kāgē t́í é b̀èng-é ìngè dò é
òsē mètì. L'enfant est
tombé d'un arbre et sa
cuisse est blessée

mèy

N tortue. Mèy ì né ḱí s̀è
mè b́ā t́í w̄l̄ màñ t́í. La
tortue est une chose de la
rivière dans l'eau
profonde.

m̄

Pr moi (forme
indépendante). M̄ dá m-ā
m-āw b́ē-é. Moi je vais
rentrer chez moi.

ḿ

Num cinq. Àw k̀è ngán jē
ḿ, d̀èngè m̄ jē j̀óó, d̀èné jē
m̀t́é. Il a cinq enfants,
deux gars et trois filles.

m̀yè

N tique. Ḱínē m̀yè ùwè-ī
dá ē-mbél ìbē d̀ì-ó t́āá à
̀yè-ī Si une tique te
prend, et tu mets de
l'huile sur lui, il te
laissera vite.

m̀yē

N couteau de jet. M̀yē ì
b̀undum lè Sàf̄ jē ḱí s̀è d̄-
ī-né dā jē. Le couteau de
jet c'est le fusil des
Sara qu'ils utilisent pour
chasser les animaux.

m̀lè

N chat sauvage. Dò ndògē
ḱí g̀òjè dá m̀lè ùwè k̀ēnjé
t́í. (Montant) sur le secko
court le chat sauvage
attrape le poulet.
(proverbe)

m̀lè

N lutte. Ngán jē ùwè-ī ǹāā
m̀lè. Les enfants luttent
ensemble.

m̀ndī

NIIn cou
NIIn gorge. Né ùwè m̀ndī-m̄.
Quelque chose s'est
coincée dans ma gorge.

m̀tō [m̀tō, m̀tòò]

N motocyclette. B̀āw-m̄
mbātí ndògē m̀tō k̀ādī-m̄.
Mon père a refusé de
m'acheter une
motocyclette.

m̀y

N maladie. M̀y ḱí d̄ā-m̄
kété dá tél d̄ā-m̄ b́áy. La
maladie qui m'a frappé
avant m'est revenue
encore.

m̀nē

N foin (pour les animaux).
M̀nē ì m̀y k̀s̀ò dā k̀l̄ jē.
Le foin est la nourriture
des animaux domestiques.

m̀ngò

N manque

m̀tè

NIIn pénis, verge. M̀tè
s̀índē ngāl ngáy. Le pénis
d'un cheval est très long.

m̀dī

N boule de mil. Ún àsétè
ādī m-īlē m̀dī t́í. Prenez
une assiette pour que je

puisse mettre la boule dedans.

múm

N brouillard. Múm ká ndõ-gí dá ògĩ-jè kòò lò. *Le brouillard de ce jour là nous empêchait de voir.*

Mũndũú

NP Moundou

mùnjè

N haricot. Mùnjè ká ndĩr kà kàtĩ-ngõl àl tõ mè. *Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.*

mùté

Num trois

mù

N herbe, paille; brousse. m̄-gè kòy mù kàdĩ bĩyẽ jè lè-m̄. *Je veux ramasser des herbes pour mes chèvres.*
N la brousse. M-āw mù kàdĩ m̄-sángĩ kĩ ndèngĩ lè ngõn. *Je vais en brousse pour chercher des plantes qui guérissent la diarrhée infantile.*

mũȳ

VI être fort (médicament, boisson). Árgè mũȳ tòȳ bílbìl. "Argi" est plus fort que la bière de mil. Kĩm̄ ká dòktòr àdĩ-m̄ kìn mũȳ ngáy. *Le médicament que le docteur m'a donné est très fort.*

mũy

N esp. d'arbre

mbà

NIn sein. Dèné àdĩ mbà ngõn-é. *La femme tête son enfant.*

N lait. Íyẽ mbà kàdĩ-á àl, à tújĩ. *Si tu laisses le lait au soleil il devient aigre.*

mbā

Cnj parce que. M-índõ-é mbā tápĩ-m̄. *Je l'ai tapé parce qu'il m'a dérangé.*

mbā

N voyage; hôte, invité. Dèné ùn mbõl dā àdĩ mbā jẽ. *La femme a pris le gras de la viande et l'a donné aux invités.*

mbā-dí

Int pourquoi. ĩ-bār-m̄ mbā-dí wà? *Pourquoi m'as-tu appelé?*

mbā-tà

Prp à cause de. Āw é mét̄r tūwẽ-ĩ mbā-tà kĩbĩ à? *Est-ce que tu es allé et le maître t'aurait renvoyé pour question d'habit?*

mbā-tà-lè

Prp pour; à cause de. Tàgĩ-nè m-āw dòktòr tĩ mbā-tà-lè m̄y. *Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie.*

mbāl

N cailloux, pierre. M-ól kiyẽ lè-m̄ dò mbāl tĩ. *J'ai aiguisé mon couteau avec une pierre.*

mbàngĩrā [mbàngĩrā]

N piège. Mbàngĩrā lè-m̄ ìndè yèl. *Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.*

mbàtè

VI être svelte, mince. Ngõ dèné ká mbàtè kìn dá gè k̄lè tà-nè tà tĩ lò dèè *Cette femme svelte là se met beaucoup dans les affaires des autres.*

mbāté

VT refuser. Bāw-m̄ mbāté kàdĩ m̄-ndõgĩ mòtõ. *Mon*

père a refusé de me
laisser acheter une moto.

mbátĩ-kórō

N patte d'arachide {mot
emprunté}

mbàw

N pêcheur. Mbàw àlè màñ
wàlá njīyē dō màñ tí àí.
Un pêcheur nage, il ne
marche pas sur l'eau.

mbāy-tà

NIn barbe. Dèw ká tògè dá
mbāy-tì-á ngāl ngáy. Ce
vieillard a une barbe très
longue.

mbā

VI être sucré. Kàndē kāgē
kìn mbā ngáy. Le fruit de
cet arbre est très sucré.

mbē

N annonce publique. ìlē-ī
mbē súkē tí bó-nè. Ils ont
fait une annonce publique
au marché hier.

Expr: kila mbe - faire une
annonce publique

mbētē

N papier; livre. Mbētē ì
ngáy mē ból tí là-í. Il y
a beaucoup de papiers dans
ton sac.

mbé

N idiot. Mbé òjè ngōn ká
kēm-é ngāā. L'idiot donne
naissance à un
intelligent.

mbēl

VI être mouillé. Kēbē jē
là-m tō mbēl báy. Mes
vêtements sont encore
humides.

mból

VT verser. ĩ-mból màñ mē
é-ngōō tí. Verse l'eau
dans la marmite. m-mból
màñ dō móngō tí. J'ai

versé de l'eau sur le
manguier.

V échanger. Jè-mból nāā
kēbē. Nous échangeons les
vêtements. Gúsì là-m bōy é
ĩ-mból ngán-é ādē-m. Mon
argent est grand, donne-
moi de la monnaie. [litt:
... tu-changes ses petits
pour moi]

mból

NIn le gras (de la viande)
{normalement avec dā} Mból
bīyē tōl-é. La graisse du
caprin l'a tué (c'est à
dire, il dort).

mbēr

VT essorer, tordre. ĩ-mbēr
kēbē ādē màñ ndēē tí tāā
nājè kādè-á. Essore les
vêtements de sorte que
l'eau sorte d'abord, et
(après) étends-les au
soleil.

mbótē

VT choisir. Āw mbótē bàtē
ká bōy ĩ-dēē sī-é ādē-m.
Va prendre un gros mouton
et apporte-le moi.

mbī

NIn oreille. Mbī njè-nù
àtè. Une coépouse a
l'oreille très sensible.
Mbī-m, mbī-í, mbī-é, mbī-
jé, mbī-sí, mbī-dé mes
oreilles, tes oreilles,
ses oreilles, nos
oreilles, vos oreilles,
leurs oreilles.

NIn feuille.

Expr: mbī kām - feuille
d'un arbuste

mbànē

Prp entre, parmi. bēdāyāā
ì bē ká tō mbànē Kūmrāā kè
Sār tí. Bédaya est une
ville entre Koumra et
Sarh.

mb̄s̄ (Syn. mb̄y)

V malaxer. Nḡn mb̄s̄ b̄r mb̄ k̄b̄-né né nd̄m j̄.
L'enfant malaxe la boue pour fabriquer les jouets avec.

mb̄r̄

V presser (pour quitter liquide). Mb̄r̄ nḡl̄l̄ n̄j̄ k̄d̄-á m̄ p̄l̄ t̄ k̄d̄ t̄t̄. Elle a pressé le manioc et l'a étalé sur une natte pour qu'il sèche.

Mb̄r̄

NP Mbororo, nomade fulbé

mb̄

VT ramasser. Nḡl̄ mb̄ t̄l̄ p̄r. Les ignames ramassées (en grand nombre) éteignent le feu. (proverbe)

mb̄y

V bourrer, rembourrer. m̄-mb̄y b̄y m̄ k̄r̄ t̄. J'ai rembourré le coton dans le panier.

V malaxer. D̄né mb̄y án̄j̄ à b̄r̄ d̄ā-né í-nḡō. La femme malaxe l'argile et le modèle pour en faire un canari. m̄-mb̄y b̄r̄ mb̄ k̄r̄-né b̄r̄ík̄. Je malaxe la boue pour en faire des briques.

V piétiner

VT pétrir

mb̄y-mb̄y

Id {très (frais) : descr. de s̄l̄}

mb̄

NIn joue. Mb̄ nḡn j̄ b̄y nḡy. Les joues des petits enfants sont très grosses.

mb̄

Prp à côté de. ĩ-d̄ē mb̄-m̄ t̄. Viens près de moi.

mb̄j̄

VI être mûr. M̄nḡ l̄-m̄ mb̄j̄ á l̄ b̄y. Mes mangues ne sont pas encore mûres. K̄nd̄ k̄ḡ mb̄j̄ à d̄ē j̄ à s̄-l̄. Quand le fruit est mûr les gens le mangent.

mb̄j̄

VT mesurer. Mb̄j̄ k̄ m̄ k̄r̄ t̄ ó sé à às̄ t̄ás̄ m̄ w̄. Mesurez le mil dans le panier pour voir s'il y a assez pour remplir cinq cuvettes.

mb̄r̄

N pomme cannelle

mb̄j̄

VI être mûr; devenir mûr

mb̄t̄

N trouer; percé, être. S̄ák̄ l̄-m̄ mb̄t̄ l̄ k̄r̄. Mon sac a un seul trou.

mb̄t̄

VI être troué dans plus. endroits. S̄ák̄ l̄-m̄ mb̄t̄, l̄-í mb̄t̄. Mon sac a un trou, le tien est troué dans plusieurs endroits.

n̄-

PrA il, elle. à l̄ à n̄ ñ-nḡ d̄ā. Elle a dit qu'elle a trouvé de la viande.

n̄ḡ

VT démener pour se sauver. Ás̄ḡr̄ j̄ ùw̄-l̄-é é n̄ḡ r̄-n̄ mb̄ k̄ȳ. Les soldats l'ont saisi et il lutte pour s'échapper.

V secourir, chercher par tous les moyens (à faire qqc.). d̄ā m̄y nḡy é d̄ē j̄ l̄-é n̄ḡ-é. Il était très malade et ses parents l'ont secouru

nàjè

VT étendre (au soleil).
Mbórē nàjè kàdè-á mè pál
tí kàdē tùtè. Elle l'a
pressé (pour quitter
l'eau) et l'a étalé sur
une natte pour qu'il
sèche.

nāl

VT rater; manquer. M-úwē-é
m-nāl-é. J'ai essayé de
l'attraper mais je l'ai
raté.

nām [nām]

NIn camarade, ami. Nām-ím,
nām-í, nām-é, nām-jé, nām-
sí, nām-dé mon ami, ton
ami, son ami, notre ami,
votre ami, leur ami
NIn semblable, quelque
chose de la même espèce.
Kèdē ì dā ká bòy tòy nām-é
jē. L'éléphant est un
animal qui est plus grand
que ses semblables (les
autres animaux).

nāmá [nāmá]

N fractures; douleurs

nān [nān]

N oncle maternel. Nān-ím ì
ngō-kó kó-ím. Mon oncle
maternel est le frère de
ma mère.

nàngè [nàngè, nàñ]

N terre, sol. M-íngē gúsè
dò-jóó nàngá. J'ai trouvé
100 CFA sur la terre.

nàngí [nàngí]

Av sur la terre
Av bas, en bas. Njè lēl tò
sè nàngí kùtè tò tí. La
personne qui paye
s'assis en bas à l'arrière
de la pirogue.

nàr

VI voler (cf. oiseau). bū
ì yèl ká nàr àl.

L'autruche est un oiseau
qui ne vole pas.

VI sauter

nàsàr

N blanc, Européen. Dèē jē
ngáy Sádè tá gèf-ī tà
nàsàr àl. Beaucoup de gens
au Tchad ne connaissent
pas la langue Française
(litt: la langue des
blancs).

nàsē

N antilope cheval. Nàsē ì
dā ká bòy tē síndē bè.
L'antilope cheval est un
grand animal, de la taille
d'un cheval.

nàtè-lò

N place aménagée servant
de salon. Dèē jē sà-ī
nàtè-lò tí. Les gens se
sont assis dans la place
aménagée.

nā

VT goûter. m-nā náy lè-í
m-ō sé nēl wà. Je goûte ta
sauce pour voir si elle
est bonne.

Expr: nā ndū [dèē] -
demander de nouvelle de
[qqn]

ná

Int qui?. Ná ì ngār ká bē
tá kín wà? Qui est le chef
de village ici?

ná

Av certains ... des autres
{normalement ná...ná} Ō
màjè nè mè bùtíkè tá kín,
kēbē jē ká ná jē màjè,
Cette boutique là, il faut
faire attention: certains
vêtements sont bons;
d'autres sont pleins de
puces.

nàḗ

Pr ensemble: *réciprocité*.
Nḗ-ī ndū nàḗ àl. Ils ne s'informent pas de leurs nouvelles.

nàḗ-tí

Av ensemble. Ásḗgàr jḗ njīyḗ-ī nàḗ-tí kḗ lò-kí-sì-dé tí. Les soldats marchent ensemble vers le campement.

này

VT rester. Này-m sáy pàr. Il ne me reste que du thé.

nāy

N lune
N mois. Này nāy jḗo kàdḗ m-ā m-íjḗ kḗ. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

náy (Syn. táy)

N sauce. Dèné sḗ ndīr náy kḗ màjḗ kàdḗ mbā jḗ. La femme est en train de cuire la sauce.

nāy-kàdḗ

N saison sèche. Nāy-kàdḗ-á dá màñ ìī. Dans la saison sèche l'eau tarit.

-nè

PrA son, sa, ses {forme qui indique référence au sujet}

-né

PrA avec [qqc. dont on a déjà parlé]. Ûn kḗgḗ ìndḗ-m-né, ùn kḗgḗ ìndḗ-ī-né, ùn kḗgḗ ìndḗ-é-m-né, ùn kḗgḗ ìndḗ-né-jḗ, ùn kḗgḗ ìndḗ-né-sí, ùn kḗgḗ ìndḗ-né-dé il a pris un bois et m'a/ t'a/ l'a/ nous a/ vous a/ les a tapé avec Ûn-ī kḗgḗ ìndḗ-m-ī-né, ùn-ī kḗgḗ ìndḗ-ī-nḗ, ùn-ī kḗgḗ ìndḗ-ī-é-né, ùn-ī kḗgḗ ìndḗ-ī-né-jḗ, ùn-ī

kḗgḗ ìndḗ-ī-né-sí, ùn-ī kḗgḗ ìndḗ-ī-né-dé ils ont pris un bois et nous/ vous/ les ont tapé avec

né-kùsò

N nourriture. Ādḗ né-kùsò mbā lḗ-í wà? As-tu donné de la nourriture à ton invité?

nè

Av ici. Ī-dḗè nè ādḗ m-él-ī tà ndḗ. Viens ici, je veux te parler.
SpC ce, cette

né

N chose. Ādḗ ngḗ né mbā lḗ-í wà? As-tu donné de la nourriture à ton invité?

nḗḗ

NIn femme, épouse. Kḗnḗ nḗḗ-m ḗḗ né tḗá pàr è gè. Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

nè

Cmp que (discours indirect). M-él-é m-é nè; él-é é nè; èl-é è nè je lui ai dit que, tu lui as dit que, il lui a dit que J-èl-é j-è nè; él-ī-é é-ī nè; èl-ī-é è-ī nè nous lui avons dit que, vous lui avez dit que, ils lui ont dit que

nè

Cnj de peur que. Ūtḗ tà-kéy nè kóngḗ jḗ à ànd-ī tí. Ferme la porte de peur que les mouches entrent la maison.

nèdḗ

VT bégayer {normalement avec tà} Ngḗn kḗ sò kàw ngáy dá à nèdḗ tà. Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

nèl̄

VT *plaire*. Táy kìn nèl̄-m̄ ngáy. Cette sauce là me plaît beaucoup.

VI *être sucré*. Kàndē mbòr nèl̄ ngáy. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

nī́n [nḗn]

N *cadavre*. Ûn-ī nī́n àā-ī-né dō-wádē t́ kádē dùū-ī. Ils ont pris le cadavre et l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.

nī́ngá [nḗngá, nḗj]

VT *manger en léchant les doigts*. Ādē-m̄ táy m̄-nī́ngá. Donne-moi de la sauce pour que je la mange (avec les mains).

nì

NIn *jalousie entre femmes*; . Déné jē kìn ì-ī nì nàā jē mbā-tà ngaw-dé ì kārē. Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.

nī́

N *rêver; rêve*. M-nī́ dō ngō-kó-m̄ t́ = M-nī́ kè ngō-kó-m̄. J'ai rêvé de mon frère.

nìngè

N *sagaie, lance*. Ûr-m̄ kè nìngè é m̄-rīngē. Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

níngè

Cnj *mais*

nōjē

NIn *parents, famille*. ì nōj-í wà? Est-il un parent de toi?

nò

NIn *front*. Gí-lé ìbè nò-m̄ t́. J'ai un kyste sur le front. Nò-m̄, nò-í, nì-é,

nò-jé, nò-sí, nò-dé *mon front, ton front, son front, nos fronts, vos fronts, leurs fronts*

nò

Prp *devant*. Tēy mbùjè gō māsàr t́ è nò wāā-ndà t́. Le petit mil (mil pénicillaire) devient mûr après le maïs, mais avant le mil blanc.

nō

VI *pleurer*. ē-dēē ún ngōn ḱ sè nō kìn. Viens prendre cet enfant qui pleure là.
V *crier*. Kòy nō ngáy kóndō t́ nē. Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

nòó

Av *là-bas, là*.
Expr: tò nòó - il y avoir

nòó-bè

Av *là-bas*. ē-ké tūwē kìn ēlē nòó-bè. Enroule la natte et mets-la là-bas.

nò-bē

N *le nord*

-nū

PrA *te {forme accusative, avec verbe dans 3ème pers. plur.}* ìndē-ī-nū ils t'ont tapé Ûn-ī kágē ìndē-ī-nū-né. ils ont pris le bois et t'ont tapé avec.

nú

Av *là-bas (loin)*. Ō lò nú bè. Regardez cet endroit loin là-bas sur la rive.

ndà

VI *être blanc*
V *blanchir*. Ndùjē ndà jī-m̄ t́. La farine me blanchit les mains.

ndāá

NIn *peau, cuir*. Ndāá àbè é dā-ī ndéy t́. On fait des

chicottes avec la peau de l'hippopotame.

ndājí

N cicatrice. Sàř jē òjè-ī ndājí kēm njé kàw ndò tí. Les Saras coupent des cicatrices dans les visages des gens initiés.

ndájĕ

VT imiter. Ngōn à ndájĕ kēm dèw ká tògè àí. Un enfant ne doit pas imiter un adulte.

ndájĕ

VT dresser. Ngōn sè ndájĕ kāgĕ kùŷ. L'enfant est en train de redresser la canne à pêche.

ndāl

VT avoir des rapports sexuels. ĩ-ndāl dèné lè njè-mbó-káy lè-í àí. Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

ndàm [ndàm]

N écureuil fouisseur. Búsĕ jē lè-ń ùwè-ī ndàm tàgĕ-nè. Mes chiens ont attrapé un écureuil hier.

ndām [ndām]

N danser. Ngá-bàsá jē àā-ī mbā ndām-ī nāy ndà tí. Les jeunes hommes sont partis pour danser à la clarté de la lune.

ndàm-kèré

N sorte de rite

ndān [ndān]

VI rassasié, être. m-ndān ngāā é lò ká sò né gòtó. Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger [litt. ...il n'y a pas de place pour la nourriture].

ndàngĕ [ndàngĕ, ndàng]

VI tonner. Tàgĕ-nè ndī ndàngĕ ngáy. Hier il y avait beaucoup de tonnerre avec la pluie.

Expr: Ndī ndàngĕ. - Il tonne. Ndī ndàngĕ é ngōn bōí. Il tonne et l'enfant a peur.

VT écrire. ĩ-dèē ĩ-ndàngĕ mbētē ādē m-íłē-né m-ādē ngōn-ń. Viens écrire un lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

ndàngĕ [ndàngĕ, ndàng]

VI être tacheté

ndàw

VT griller, frire. Dèné sè ndàw kānjĕ. La femme est en train de griller du poisson.

V griller dans le sable. Dèné ndàw í-gájĕ. La femme grille les arachides dans le sable.

ndāw

N canard. Ndāw ò yēl ká gè mǎn, è ò gín ngáy. Le canard est un oiseau qui aime l'eau. Il y a beaucoup d'espèces différentes.

ndày

VI passer (sans arrêter). Kāmŷō ndày tàā à nàngĕ àí. Le camion a passé sans s'arrêter.

ndá

N pont. Kè-sí nè dá dèē jē ò-ī ngáy dò ndá tí kādē dèē-ī súkē tí. Ce matin il y avait beaucoup des gens sur le pont pour venir au marché.

ndèē

N filtrer; fabriquer en filtrant. Kó-m ndèē árgè. *Ma mère fabrique le "argi" (boisson à base de manioc).*

VI suinter. Ndī èdè é dò-kéy ndèē. *Il pleut et alors le toit de la maison suinte.*

ndèē

VT confier du travail; commander. Bìrè-kòsè ndèē mùdē njè-mbó-kéy lî-é kàdē njé ndòò jē lî-é. *Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.*

ndé

Av peu, un peu. Kàndē kāgē kìn nēl ndé. *Le fruit de cet arbre est seulement légèrement sucré.*

ndèē

VI épais, être. Ndāá àbè ndèē ngáy. *La peau de l'hippopotame est très épaisse.*

ndégē [ndégē, ndégē]

N reste

ndél

VI réveiller, se réveiller. m-ndél-é bātè é gè dèē sè-m àl. *Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.*

ndèm

VT enduire d'huile, oindre. Déné ndèm àbē rō ngōn-nè tì é àw sî-é kéy. *La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et après elle l'a porté dans la maison.*

ndèngē

V avoir diarrhée. Ngōn-m ndèngē ngáy é m-ā m-āw sî-é dòktòr tì. *Mon enfant a beaucoup de diarrhée, alors je vais l'emmener au médecin.*

ndéy

N chicotte. Dèē jē àndè-ī ngōn bē lè ngār kè ndéy àbèlày. *Les gens frappaient le gars avec une chicotte à la place de jugement.*

ndī

N pluie. Ndī èdè ngáy. *Il pleut très fort.*

ndìgè [ndìgè]

VT répondre. Bāw-í bār-ī, ē-ndìgè tì-á tì? *Votre père t'appelle -- vas-tu lui répondre?*

ndíl [ndíl]

NIn ombre; esprit. Ndíl dīl sōl mājè. *L'ombre du caïlcédrat est fraîche et très bonne. Ndíl-m tì, ndíl-í tì, ndíl-é tì, ndíl-jé tì, ndíl-sí tì, ndíl-dé tì en mon absence, en ton absence, en son absence, en notre absence, en votre absence, en leur absence*

NIn absence. Pòr ò kéy lè-m ndíl-m tì. *Un incendie a détruit ma maison en mon absence.*

ndīr [ndīr]

VT cuire. Kèlè lè dèngèm ì kèlè ndòò, è kèlè lè dèné ì kèlè ndīr nē. *Le travail d'un homme est le champ, celui d'une femme c'est la cuisine. m-ndīr táy kè kàtē àl. j'ai préparé la*

sauce sans y ajouter du sel.

ndìtè

VI être glissant, visqueux

ndĩmḡ

VT emprunter; prêter. *m-ndĩmḡ sɪndḡ lè b̃rè-mbā-m̃ kàdĩ m̃-āw-né b̃ē-é. J'ai emprunté le cheval de mon hôte pour rentrer chez moi avec.*

ndàngè

N jumeaux, jumelles. *Njè-mbó-kéy lè-m̃ òj̃ ndàngè j̃ē. Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.*

ndĩngḡ

V convoiter. *Njè dàw ndĩngḡ bānj̃ē. Le paresseux convoite la lèpre.*

Expr: ndĩngḡ rḡ-nè - s'inquiéter ĩ-ndĩngḡ rḡ-í àl, ngḡn-í à dēē nḡḡ. Ne t'inquiète pas, ton enfant viendra.

ndàsḡ

N balai. *Dēē j̃ē àtè-ĩ gíd̃ káy lè-dé k̃ ndàsḡ. Les gens balaient l'intérieur de leurs maisons avec un balai.*

nd̃tè

VI être glissant, glisser
VT faire glisser

ndò

N cérémonie d'initiation. *Tḡl ndò ngá-bàsá j̃ē ì né k̃ m̃àj̃ ngáy b̃ē lè Sār̃ j̃ē. Le rite d'initiation des jeunes hommes est un rite très important chez les Sara.*

ndó

VT étudier; apprendre. *m-ndó né ngáy lò ndùl t̃á é m̃-tò b̃ĩ àl. J'étudie*

beaucoup la nuit, je ne dors pas.

ndòḡ

N pauvreté. *Ndòḡ dā-m̃ ngáy. La pauvreté me dérange beaucoup.*

ndòg̃ĩ

VT baigner, se baigner. *Ādĩ-m̃ màñ ādĩ m̃-ndòg̃ĩ. Donnez-moi de l'eau pour que je me lave avec.*

ndòg̃ē

N clôture en paille, secco. *ìlḡ ndòg̃ē gíd̃ káy t̃á l̃-é. Il a mis en place de la clôture en paille autour de sa maison.*

Expr: k̃ìlḡ ndòg̃ē - mettre du secco

ndòg̃ĩ

VT acheter. *K̃ēb̃ē j̃ē lè-í dá ĩ-ndòg̃ĩ-dé gús̃ b̃àn wà? À combien as-tu acheté tes vêtements.*

ndólē (Syn. ndḡy)

VI luire; briller. *Gíd̃ t̃órs̃ ndólē ngáy. L'extérieur d'une torche métallique reluit beaucoup.*

ndòn

NIn langue. *Kété m̃-só njá-kèd̃ é m̃-dò ndòn-m̃. Lorsque je mangeais du maïs je me suis mordu la langue.*

ndḡ

NP chasse; dieu de la chasse. *b̃ē lè-í t̃āá ĩ-dā ndḡ t̃á = ĩ-dā ndḡ b̃ē-é lè-í t̃āá. Il faut faire la chasse dans ton propre pays premièrement.*

ndḡḡ

VT démanger. *Tó-tà yíl j̃ē ndḡḡ-m̃ ngáy. Les piqûres*

de moustique me démangent beaucoup.

ndōy

VI luire; briller

ndō

N jour, journée. Ndō dòmàsè ì ndō kòr kèè. Le dimanche est un jour de repos.

Expr: ndō dí t́ - quand, quelle jour? Ā dēē ndō dí t́ wà? Quand vas-tu venir?

ndòò

VI planter, cultiver. Dèē jē ndòò búy ngáy bāy-nè. Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.

N champ

V sarcler. Bàw-m àw ndòò l̀-é kàdē ndòò. Mon père est parti pour sarcler son champ.

ndō-ǵ

Av ce jour là

ndṓ (Syn. màñ)

VT maudire. Bèñ-m ndṓ-ī-m Ma tante m'a maudit.

ndór

VT tirer. Màngē jē ndór-ī púsē kè kō. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

ndōw

VI étinceler

ndū

NIn voix. M-ō ndū ngōn-m. J'ai écouté la voix de mon enfant.

ndū

NIn le bruit de
NIn les nouvelles de

ndùjē

NIn farine. Ndùjē ngàlì ndà ngáy. La farine de manioc est blanc pétillant.

ndùl

VI être noir. Kàndē kágē kìn ndùl ngáy. Le fruit de cet arbre est noir.

Expr: lò-ndùl - sombre, obscurité J̀ dàr nàā kè dèw lò-ndùl t́. Nous nous sommes cognés avec mon ami dans l'obscurité.

ndùm

VI être pourri. Móngò jē ḱ ś ndōgē súkē t́ ndùm pét́. Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries.

ndūr

VI tourner, se. Kóng ndūr j̀ndē kūú-ngà-gāngērā t́. La mouche remuait dans la toile d'araignée.

ndúr

N hérisson. Ndúr è ngōn dā ḱ àw ḱ kōn né g̀d-é t́. Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

ndúr

VT entasser. Dèné ndúr é-ngòò d̀ nàā t́. La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.

ndūsē

VI être vermoulu. Kágē ỳdē ndūsē lāv à́. Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.

ndūwē

VI éclater; vacarme. Bál ndūwē é dèē jē bḗ-ī. La balle a éclaté et les gens ont pris peur.

ndùy

VT chavirer. Tò ndùy bā-á. La pirogue a chaviré dans le fleuve.

ngà [ŋgà]

Av même {normalement avec **gòtó**} Né-k̄s̄ò ndé bè ngà gòtó wà? *Il n'y a même pas un petit peu de nourriture.*

ngá [ŋgá]

NIn petit (chose ou personne) {pl. irrég de **ngō**}

ngàā [ŋgàā, ŋgà]

Av maintenant {souvent **ngà** à la fin de la phrase} M-āw bē-é ngàā. *Je vais chez moi maintenant.*

Av déjà. K̄n̄ō m-ís̄ò né ngàā dá m-ā m-āw bē-é. *Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.*

ngá-bálā [ŋgá.bálā]

(Syn. bálā)
N esp. de poisson
[Heterotis niloticus]

ngāl [ŋgāl]

VI être long. í-ngà-tóḡ-ím ngāl ngáy. *Mon grand-frère est très grand.*

ngàlì [ŋgàlì]

N manioc. Ngàlì k̄ k̄m n̄èl̄ t̄ōy ngàlì k̄ nd̄r. *Le manioc cru a un meilleur goût que le manioc cuit.*

ngàmàmà [ŋgàmàmà]

VI être rugueux, calleux

ngán [ŋgán]

N enfants {pl. irrég. de **ngōn**} Ngán-ím mes enfants

ngāngē [ŋgāŋ.gē]

NIn dents. Dèè jē k̄ m̄arí òl-ī ngāngē-dé. *Les gens d'autrefois limaient leurs dents. Ngāngē-ím, ngāng-í, ngāng-é mes dents, tes dents, ses dents*

ngār̀ [ŋgār̀]

N chef. Ngār̀ òḡ ngán njé ndó né jē k̄d̄ē ndām k̄nd̄ò t̄í. *Le chef a défendu les élèves de s'amuser pendant la nuit.*

ngàr̀m [ŋgàr̀m]

N iguane. Ngàr̀m tá n̄ā k̄ b̄ūr è s̄è m̄ān-í. *L'iguane est pareil au varan, mais il vit dans l'eau.*

ngàw [ŋgàw]

NIn mari. Ngàw-ím àw bē-é l̄ì-é, n̄nḡè m-dēē m-āy bílb̄il. *Mon mari est parti chez lui, alors je suis venu boire de la bière de mil. K̄n̄ō dēē jē dēē dá èl-dé è n̄è ngàw-nè è dēē. Quand les gens sont arrivés, elle leur dit que c'est son mari qui est revenu.*

ngàw [ŋgàw]

NIn la corne sur le nez du rhinocéros

ngàā [ŋgàā]

VI être dur, solide. K̄ḡē ȳid̄ē ngàā ngáy. *Le bois de l'arbre appelé 'yida' est très dur.*

Expr: k̄m [d̄èw] ngàā - être sage

VI être difficile

ngàā [ŋgàā]

N arbuste épineux. āy k̄n̄ è úr ngàā t̄í. *Tu fuis les épines pour entrer dans l'arbuste (plus) épineux.*

ngáy [ŋgáy]

N beaucoup. ís̄ò né ngáy. *Tu manges beaucoup.*

N très. M-ó ngáy. *Je suis très fatigué.*

ngè [ŋgè]

VT croquer. Ngán jē ngè-ī wúl. *Les enfants croquent les arachides.*

ngèl [ŋgèl]

N torche de paille. Ûnj-ī pòr ngèl kàdē òō-ī-né lò kóndō t́ t́ lò ḱ pòr gòtó t́. *On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas d'électricité.*

ngēm [ŋgēm]

VT garder [troupeau]. Ngōn ḱ njè ngēm dā jē nàý mè mù t́. *L'enfant qui garde les animaux est resté dans la brousse.*

VT veiller. m̄-āl dō kāgē t́ kàdē m̄-ngēm lò. *Je monte sur l'arbre pour veiller.*

VT guetter

ngēw [ŋgēw]

N brindille, petits fagots. m̄-tétē ngēw kàdē m̄-dā-né pòr. *J'ai écrasé de brindilles pour en faire le feu.*

ngīr [ŋgīr]

NIn vagin. Bájàl tújē ngīr. *La syphilis détruit le vagin.*

ngínē [ŋgínē]

VT attendre. ē-ngínē-m̄ m-ā m̄-íngē-ī. *Attends-moi, je vais te rattraper.*

ngìrè [ŋgìrè]

NIn racines; nerfs (viande). Ngìrè kāgē kín ngàā ngáy, lò kòr-é gòtó. *Les racines de cet arbre sont dures, il est impossible de les enlever.*

ngīrē [ŋgīrē]

NIn peau. D-úm kòdè kè ngīrē. *On fabrique le*

tambour avec la peau (de quelque chose).

ngìrè-kàdè [ŋgìrè.kàdè]

V heure

ngèsē [ŋgèsē]

VT se raser. m̄-ngèsē mbāý-tà-m̄ kè ýngē. *Je me rase la barbe avec un rasoir.*

ngísē [ŋgísē]

N pou. Ngísē jē sò-ī dō ngōn-m̄ mārway àdē ìngè dō. *Les puces ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a eu de plaies.*

ngō [ŋgō]

NIn un peu de (qgc.) {v.

ngōn} Jè-tò ngáy mè ngō káy t́ kín. *Nous sommes nombreux pour cette petite maison.*

ngō-bàsá [ŋgō.bàsá]

N jeune homme

ngō-kó [ŋgō.kó]

NIn frère, soeur. Ngō-kó-m̄ tá ngàā kè bàw-jé, è m̄ m̄-tá ngàā kè kó-jé. *Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère.*

ngōn [ŋgōn]

NIn fils, fille {pl.

ngán, ngán jē} Dèné ìl mbó ngōn-nè. *La femme donna un baiser sur la joue de son bébé.*

N enfant. ì ngōn báy, à āy mánḡ àí. *Il est toujours un enfant, il ne peut pas fumer.*

ngōn-jī [ŋgōn.jī]

NIn doigt {pl: ngán-jī}

Ngán-jī-m̄ ì m̄. *Nous avons cinq doigts dans chaque main.*

ngōn-kàdè [ŋgōn.kàdè]

N minute

ngòr [ŋgòr]

NIn testicules. Ngòr b̄ȳē k̄í t̄íngē n̄ēl nḡáy. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

ngò [ŋgò]

N chauve. M̄āl ì ȳēl dì-ó ngò. La tête du charognard est chauve.

ngò [ŋgò]

N bûche. D̄enē j̄ē t̄íř-ī ngò mb̄ā d̄ā-ī t̄ō s̄ī. Les femmes coupent la bûche pour en faire du fagot.

ngòd̄ē [ŋgòd̄ē]

N course; courir. L̄ò-k̄á òò b̄ól dá àȳ ngòd̄ē àw b̄ē-é. Quand il a vu le lion il a couru au village.

ngónj̄é [ŋgónj̄é]

N hernie. D̄ēē j̄ē k̄í àā-ī k̄è ngónj̄é dá t̄ò-ī b̄ī k̄ónd̄ó t̄é àl̄. Les personnes qui ont une hernie ne dorment pas la nuit.

ngòròng [ŋgòròng]

N faucille. Ād̄ē-m̄ ngòròng m-āw-né m̄ȳ. Donnez-moi une faucille pour que je l'amène en brousse.

ngóy [ŋgóy]

NIn coquille. í-ḡáj̄è k̄í ngóy nd̄ūs̄ē l̄áw àl̄. Les arachides dans la coquille ne s'abîment pas rapidement.

NIn écorce. m̄-nd̄īr s̄áy k̄è ngóy s̄īȳē. Je prépare du thé avec l'écorce de l'arbre de karité.

N écaille

ngúl [ŋgúl]

N igname. Ngúl k̄í nd̄īr k̄è d̄ā n̄ēl nḡáy. L'igname cuite avec la viande est délicieuse.

ngùr [ŋgùr]

NIn envie, désir

njà

NIn pied, jambe. ì d̄ò k̄āḡē t̄é òs̄ē é nj̄ì-á t̄èt̄è. Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la jambe. Njà-m̄, nj̄à-í, nj̄ì-á, nj̄à-j̄é, nj̄à-s̄í, nj̄à-dé mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, vos pieds, leurs pieds

njà

N fois. m̄-d̄ēē b̄ēb̄òt̄ó nj̄à j̄òó. Je suis venu à Béboto deux fois.

njá-k̄èd̄ē (Syn. más̄ar)

N maïs. Njá-k̄èd̄ē k̄í dùù d̄ò-b̄ū t̄é ànd̄ē m̄àj̄è. Le maïs planté sur des monticules fertiles produit très bien.

Njàménà

NP N'Djaména

njáy

Id {très (clair, propre): descr. de āř}

njè

NIn propriétaire. Ḡēř nj̄è d̄ī àl̄. Il ne savait pas qui l'avait fait. (propriétaire de l'action).

njé

NIn propriétaires {pl. irrég de njè}

njè-b̄àā

NIn ennemi. K̄ín̄ē ō nj̄è-b̄àā l̄è-í dá ā r̄ānḡē. Si tu vois ton rival, tu dois l'éviter (litt: esquiver).

njè-k̄èm-t̄ō

N aveugle. m̄-d̄ā m̄àj̄è k̄è nj̄é-k̄èm-t̄ō j̄ē t̄àá-t̄àá. Je suis toujours gentil avec les aveugles.

Expr: -

njè-kùū-né

V *couturier*

njè-mbó-kéy

N *voisin*. Njè-mbó-kéy lè-m àw mbā é dèw ká kàdē m-éndē sî-é tām gòtó. *Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui bavarder.*

njè

NI *résidu*. m̄-sángē njè yīw kàdē m-ādē kòsòngè jē lè-m. *Je suis à la recherche des résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons.*

njéréng [njéréŋ]

Id *tout droit* {*descr. de ngāl*}

njīyē

VI *marcher, se promener*. ē-njīyē kàlàng ādē jè-tèē bātè. *Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure.*

njò

N *aubergine*. Njò lè kà-m àtè ngáy. *L'aubergine de mon grand-père est très amère.*

njúl

Id *pointu* {*descr. de àtè*}

njúrú

Av *droit*.

Expr: àw dàn-á njúrú - *se comporter droit, correctement*

ò

VT *forger*. Kòdē ùn gìndē ùwè-né kòsè. *Le forgeron a prit un morceau de métal et en a forgé une houe.*

-ó

Loc *en, dans*

òō

VT *entendre, écouter*. é1 tà ādē m-ō. *Parle pour que j'écoute.*

òò

VT *voir*. Kèm-é tō tágē è òò lò àí. *Ses yeux sont complètement ouverts, mais il ne voit pas.*

òjè

V *enfanter, engendrer*. Òjè ngōn-é Māysālāá è í-wā-é òjè-é Sār. *Elle a eu son enfant à Moissala, mais elle-même était née à Sarh.*

V *accoucher*

òjē

VT *tresser* [le secko]. Mù kín dá màjè kòjē ndògē. *Cette herbe est très bonne pour tresser la clôture en paille.*

òlè

VI *être fort* (piment). Jál òlè ngáy. *Le piment est très fort.*

òlē (Syn. lēgí)

VT *bouillir*. Déné òlē màñ àdē m-ndògē. *La femme a fait bouillir de l'eau pour se baigner.*

ōngē [ōngē]

N *colère*. Tà ká é1-m kín àdē-m ōngē. *Ce que vous m'avez dit me rendit furieux.*

òrè

VT *serrer*. Déné òrè ngōn-é kàd-é tí. *La femme embrassait son enfant contre sa poitrine.*

V *presser*

órē

VT *traire; presser avec la main*. Āw órē mbà màngē ē-dèē-né ādē-m. *Va traire la*

vache et apporte-moi (le lait).

òsɛ̃

VI tomber. Ngōn ò dò kágɛ̃ tɛ́ òsɛ̃. *L'enfant est tombé de l'arbre. M-òsɛ̃, òsɛ̃, òsɛ̃ je tombe, tu tombes, il tombe*

òtɛ̃

VT porter. Kàmyò òtɛ̃ búy àw-né ùsīn kɛ́ Mūdūú. *Le camion transporte du coton à l'usine de Moundou.*

òtɛ́

VT ne faut pas. Òtɛ́ kày mǎn kíñ. *Ne bois pas cette eau.*

òtɛ̃rò (Français)

V voiture

òy

VI mourir. Njè-ndò dɔ̃ bɔ̃l njà mùtɛ́ é òy lǎw àl. *Le chasseur a tiré sur le lion trois fois, mais il n'est pas mort rapidement.*

ò

VT brûler. Pòr ò lò ndòò lè ngò-kó-m̃. *L'incendie a détruit le champ de mil de mon frère.*

ò

V manger [qqc. mou]. Jɛ́-ngínɔ̃-í pí é j-ò mùdɛ̃. *Nous t'avons attendu en vain, et enfin nous avons mangé de la boule à ton absence.*

ò

VI être fatigué. m̃-dǎ kɛ́lè ngáy, é m-ó. *J'ai beaucoup travaillé et alors je suis fatigué. M-ó ngáy m-ā m-āw bē-é ngàā. Je suis fatigué, je vais à la maison maintenant. Ó ngáy; ò ngáy tu es fatigué; il est fatigué*

ò

Int marqueur interrogatif. À òjè-í kɛ́ dò ò? *Est-ce que ça t'a blessé? À dèē sè-m̃ ò? Vas-tu venir avec moi?*

-ó

PrA son, sa

òdɛ̃

VT toucher. Kínɔ̃ m-ódɛ̃ né lè-í dá m-óy. *Si je touche tes choses, que je meure!*

òdɛ́

V puiser. ódɛ́ mǎn kày ādɛ́-m̃. *Puisse de l'eau à boire pour moi.*

ògɛ̃

VT empêcher; refuser. M-óg-é kǎndè ngōn-é. *Je l'ai empêché de frapper l'enfant.*

òjɛ̃

VT conseiller {normalement avec l'objet tǎ} ójɛ̃ tǎ ngōn-í ādɛ́ àw dàn-á njúrú. *Conseillez à vos fils à changer de conduite.*

òjɛ́

VT montrer, expliquer. Ngōn-m̃ òjɛ́-m̃ lò kɛ́ òlè là tɛ́ kɔ́. *L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.*
Expr: òjɛ́ rɔ̃-nè - se vanter

òl

VT aiguiser, affûter. M-ól tǎ kiyē dò mbāl tɛ́. *J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande.*

òr̃

V enlever

òsɛ́

VT piquer. Kōn òsɛ́-m̃. *Une épine m'a piqué.*

òtè

V sortir, partir. èl-ī è nè kàmyō à òtè kè ngán-kàdè dōgè-gìd-é-kárē. *Ils ont dit que le camion va partir à onze heures.*

VI bouger, se déplacer. Kàdè òsè-m ngáy é m-ā m-ótè m-āw ndíl-í. *Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.*

òw

VT chauffer la base d'un arbre. M-ōw kāgè kàdè m-íyē lò m-ādè kō tōgè t́. *Je brûle la base de l'arbre pour laisser de place pour que mon mil y développe.*

òy

VT ramasser, prendre. M-óy é-gájè jī-ḿ t́. *J'ai pris les arachides avec ma main.*

òy

VI être lourd. Kāgè kìn òy àl dō tógè ngōn. *Ce bois est trop lourd pour l'enfant.*

pā

N chanson, chant. Pā ḱ m-ō rādýō t́ kìn nèl-ḿ ḱ dè̄m. *Cette chanson que je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.*

pál

N sorte de natte. ī-ké-ī pál ī-īl-ī gídè sándè t́ adè j-àw-ī. *Enroulez la natte et mettez-la sur le cheval, et allons-y.*

pálā

N hangar (pour sombre, etc.). Dèné ìlè pál dō pálā t́ kàdè nàjè ndùjè t́ adè tùtè. *La femme a mis la natte sur le hangar*

pour y étaler la farine pour la sécher.

pár

Av seulement

pébóng [pébóng]

Id {très (profond): descr. de èw}

pétè

VT tresser. Pétè ndògè kè yí-mbáy. *On tresse la clôture en paille (secko) avec la corde de l'oseille noire.*

pétí (Syn. láy)

Av tous. Ngán jè ò-ī mùdè pétí. *Les enfants ont mangé toute la boule.*

pì

N esp. de serpent, cobra. Pì ì lī ḱ kàngè-é ì ngáy. *Le cobra est un serpent avec beaucoup de poison.*

pí

Av en vain. Tūnè-ḿ gúsè bú è m-bāngè-é pí. *Il a emprunté 500 CFA de moi, mais je l'ai réclamé en vain.*

pīl [pīl]

N foyer. èndè-ī pīl mbā kàndè jó dō t́. *On pose les foyers pour mettre les marmites dessus.*

pínè

Prp entre, parmi. bédāyā à bē ḱ tō pínè Sàr kè Kūmrāá t́. *Bédāya est une ville entre Koumra y Sarh.*

pítè

VT féliciter; louer. Dèné pítè njé-kèlè jè lè-é. *Félicitez un enfant et il restera sur le sein de sa mère.*

pó-méndè

NIn pomme d'Adam. Pó-ménd-é bòy. *Il a la pomme*

d'Adam très grande. Pó-méndī-m, pó-ménd-í, pó-ménd-é, pó-méndī-jé, pó-méndī-sí, pó-méndī-dé ma/ta/ sa/ nos/ vos/ leurs/ pomme d'Adam

pólē

VI ampoule, se faire. Pòr pólē jī-m. Le feu m'a donné une ampoule sur la main.

pòr

N feu. Pòr ò káy lè-m ndíl-m tí. Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

Expr: ùn pòr - prendre feu

póy

N esp. de tubercule. Dèē jē sò-ī póy mbā kàndō. Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.

pú (Arabe)

Av tous

púsī

N charrette

pútī

V fleurir. í-gájè lè-m pútī ngáy. Mes plantes d'arachide sont bien en fleur.

N fleur

rátátá

Id pendant longtemps (poursuivre). Ngōdī-dé rátátá. Il les a poursuivis pendant longtemps.

rìpè

Id {son de siroter (descr. de iw)}

rīngō [rīngō]

VI esquiver, s'esquiver

rówē

N ruche. Rówē ì bòlè kágī kí tējè jē ìndō-ī tí. La

ruche est un tronc creux pour que les abeilles mettent (leur essaim) dedans.

rō

NIn corps. Rō gúr ndìtè tē táy-kúl bè. Le corps du poisson-chat est aussi visqueux que la sauce longue. Rō-m, rō-í, rī-ó, rō-jé, rō-sí, rō-dé mon corps, ton corps, son corps, notre corps, votre corps, leur corps
Expr: à dō rō-nè tí - être sur les gardes

rō-nèl

N joie, félicité. Ndām sāy ì ndām rō-nèl. La danse appelée "Say" est une danse de joie.

rūwē

VT diviser. ī-rūwē wàsī ādī m-ndīr. Divise le melon pour que je puisse le cuire. m-rūwē sī lò jōó. J'ai fendu le bois en deux. Dèné rūwē wàsī òr kánd-é. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

rūwē

N esp. de petite courgette. Mbī í-ngó kè mbī rūwē tá nàā. Les feuilles de courge et de calebasse sont impossibles à distinguer.

dā [dā, rā]

VT faire. Dèw kí dā né ì njè kèsò né. Une personne qui fait des choses est une personne qui mange des choses.

dá [dá, rá]

Int où. Kō-dé āw dá? Où est partie leur mère?

dèē [dèē, rēē]

VI venir. Ngán lèkòl jē dèē-ī ngàā. *Les enfants de l'école sont déjà arrivés.*
 dā bán é dèē àí wà?
Comment se fait-il qu'il n'est pas venu.

dēbí [dēbí, rébí]

N route, chemin

dēw [dēw, réw]

(Syn. dēbí)
 N route, chemin. Nē dā-m dēw-é àí. *Rien ne m'est arrivé sur la route.*
 Expr: dēw-é - sur le chemin, en route

dī- [dī, rī]

V {faire (seulement quand objet est pronom -á 'le'; v. dā)}

dí [dí, rí]

Int que, quoi. è dí é ngō-kó-í dā é ìngè là ngáy bè wà? *C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?*

dòsè [dòsè, ròsè]

VT remplir. òy búy dòsè kàrè. *Il a recueilli le coton et rempli le panier.*

dō [dō, rō]

VI lutter, se battre; guerre. Tógē mādē-m ù ngáy, m-ásē dō sī-é àí. *Mon ami est trop fort, je ne peux pas me battre avec lui. dō-m, dō-ī, dī-ó il me bat, il te bat, il le bat*

dōy [dōy, rōy]

N noix de karité

dùgè [dùgè, rùgè]

VI tordre; être courbé. Òtērō àw dò gindē tí é gindē dùgè. *La voiture est allée sur la pièce de fer*

et le fer s'est tordu.

Mìyē dùgè. *Le couteau de jet est tordu.*

dùsè [dùsè, rùsè]

VI descendre. Ngōn dùsè nàngí dò kágē tí. *L'enfant est descendu de l'arbre.*

sà

N fumée. M-āy mánḡ, è sé sà sū-ī wà? *Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?*

sā

N chaussure. M-ílō sā nāy lò tìngē tí é njà-m pólē. *Si je porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.*

Sádè [sádè, čádè]

NP Tchad

sájē

NIn beau-frère, belle-soeur. Sájē-m ù ngàw kó-nān-m. *Mon beau-frère est le mari de ma soeur.*

sákè (Français)

N sac

sákē

Num mille (avec l'argent). m-ndōgē bíyē kìn sákē m. *J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.*

sálā

VI prier, faire la prière musulmane

sàmbé [sàmbé]

N cuvette en émail

sángē [sángē]

VT chercher. Sàng-é rátátá. *Il l'a recherché en vain.*

Sār

NP Sar (peuple Sara)

sàr

NP Sarh (capitale du Moyen Chari)

sàrìyà (Arabe)

N jugement

sáw

Id pas bien (sec). Ày sáw pas bien sec.

sāy

N sorte de danse

sáy (Arabe)

N thé

sá

Prp sans. m̄-ndīr táy sá kàtī. J'ai préparé la sauce sans ajouter du sel.

sáà [sáà, sá]

Prp sans. Mùnjè kí ndīr sáà kàtī-ngēl dá tō mē ngáy. Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

sáy

Av loin. bē lè bàw-m̄ tò sáy = bē lè bàw-m̄ ì sáy. Le village de mon beau-père est loin.

-sè

PrA vous (acc.). Ī-dèē Ī-dā-ī sè-m̄ ādī m-ōtī ngò kīn è m-ā m-ādī-sè là Venez m'aider à porter ce bois mort et je vous donnerai cent francs. Àdī-sè-ī = àd-ī-sè; àdī-sè Il vous a donné, ils vous ont donné, il vous a donné

sé

Cmp sí. Dèj-ī-m̄ è nè sé m̄ é m-ún bīkàn lī-é wà. Il m'a demandé si c'était moi qui avais pris son vélo. Cmp marqueur d'une question indirecte. Dèj-ī sé n̄ ì ngār wà. Ils ont demandé qui est le chef.

sè-

Prp avec (forme avec les pronoms). M-āw sè-í. J'irai avec toi.

pénē

PrA leur, leurs. Kó-dé àw dá? Où est partie leur mère?

sèw

VT piler (pour enlever le son). Dèw sèw gòjè àí. On ne pile pas le sorgho pour enlever le son. (il n'est pas nécessaire).

sī

N fagot. Njaména dèē jē dā-ī pòr kè kúl, è mù-ú dá dèē jē dā-ī kèlè kè sī. À N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse on travaille avec le fagot.

sí

VI augmenter en volume. Mùnjè lè-í kí índē pòr-ó sí ngáy. tes haricots que tu as mis sur le feu ont augmenté beaucoup en volume.

-sí

PrA vous (oblique); votre. Kó-sí àw dá? Où est allée votre mère? ìyē-m̄-ī ādī-m̄ m-āw sè-sí. Laissez-moi aller avec vous. PrA vous (obj. de verbe)

sìgè

VI nouveau, neuf. Kēbē kí sìgè ngàà tòy kók-é. Les vêtements nouveaux sont plus forts que les anciens.

sīrí

Num sept. Dèē jē bú sīrí, sákī sīrí sept cent personnes, sept mille personnes

sīyē

VT *tamiser*

sì

N *excrément*. Mésē tò s̀ì ngōn-ḿ t́. *Mon enfant a du sang dans ses selles.*

sīyē

N *arbre de karité*. Sīyḕ ì kágē ḱ dèē jē à s̀-ī kánd-é à d̀y-é dā-ī-né *Le néré est un arbre dont les gens mangent les fruits et ensuite ils utilisent l'amande pour en extraire de l'huile.*

s̀ì

VI *s'asseoir, être assis*. ísē nè ē-ngínē-ḿ j-à j-àw. *Assieds-toi ici et attends-moi un instant et après nous irons*. M-ísē, ísē, ngōn s̀ì, j-ís̀ì, ís-ī, ís-ī *je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous assoyez, ils s'assoient*
Aux *être en train de (marqueur progressif) (avec sujet qui est 'assis')* Ngán jē s̀ì ìndè-ī bál g̀d̀ ḱy t́. *Les enfants sont en train de jouer au football derrière la maison.*

s̀ìndē

N *cheval*. Lò-tī dá àráb̀ì jē àl-ī s̀ìndḕ jē lè-dé kádḕ à̀y-ī-né ngōdḕ. *Demain les arabes vont monter sur leurs chevaux pour faire une course.*

sīngē [sīngē]

NIn *os*. Búsḕ s̀ò sīngḕ. *Le chien croquait l'os.*

s̀ò (Français)

N *seau*

s̀ò-t́

Av *mieux, être mieux*. K̀m̀ ḱ d̀ktòr̀ àdē-ḿ dá dā̀ àdḕ r̀-ím̀ t̀ò s̀ò-t́. *Le médicament qu'ils m'ont donné en injection m'a guéri. T̀ò b̀ǹ à? m̀- t̀ò s̀ò-t́. Comment vas-tu? Je suis bien.*

s̀òl

VI *être inquieté*. ē-s̀òl àl, ngōn-í à dèē. *Ne t'inquiète pas, ton enfant viendra.*

s̀ò

VT *manger*. S̀ò nḕ ngáỳ àl dá ā̀ ēngḕ. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.*

s̀ò

Num *quatre*. Sákḕ s̀ò k̀ bú-s̀ò k̀ d̀- s̀ò-g̀d-é̀ s̀ò *quatre mille quatre cents quarante-quatre.*

s̀òl

VI *être frais*. Ndī̀ èd̀ b̀- nḕ é̀ l̀ò s̀òl. *Il a plu aujourd'hui est il fait frais.*

s̀ù

VT *enfumer [qqc.]*. m̀- s̀ù kánjḕ kádḕ m-āw-né̀ s̀úkḕ t́. *J'enfume du poisson pour l'amener au marché.*
VT *déranger qqn (la fumée)*

s̀ù

VT *enfiler*

s̀ú

N *conte*. ídḕ s̀ú lè̀ í-g̀ng̀ àdḕ j-ò̀. *Conte-nous une histoire de l'hyène.*

s̀úkḕ

N *marché*. S̀úkḕ ḱ M̀ndū̀ b̀ỳ t̀ỳ ì̀ ḱ D̀bā̀. *Le marché à Moundou est plus grand que celui à Doba.*

tà

N langue, langage. Bāw-m̄ gèr̄ tà nàsàr māj̄. Mon père connaît la langue française très bien. M-él̄ tà bē-bòt̄. Je parle Bébote.

tà

NIn bouche. Tà-í tōt̄í tà mād̄à bè. Ta bouche est comme la bouche du cynocéphale. Tà-m̄, tà-í, tì-á, tà-jé, tà-sí, tà-dé ma bouche, ta bouche, sa bouche, nos bouches, vos bouches, leurs bouches

tà

N parole. Ngār̄ dèj̄j̄ tà njè-boḡá é gè kəl-é tà àí. Le chef a posé des questions au voleur mais il n'a pas voulu répondre. N problème. m̄-gè k̄ kàw sè-í k̄ tà àí. Je ne veux pas de problèmes avec toi.

tà

Prp devant. Dèw k̄ s̄ tà káy t̄ lí-é kìn ù ngō-kó-m̄. Cette personne qui est devant sa maison là est mon frère.

tá

VT rassembler. m̄-tá-í àí. Je ne te ressemble pas. Expr: tá nàā - se ressembler

tàā

VT prendre (de la main). ĩ-tàā mápà kìn ād̄ ĩ m-āw. Prends ce pain de ma main pour que je puisse partir. VT envahir. Yéḡ ĩ jē k̄ tàā m̄ káy t̄ kété dá bátú sò-dé túù. Les rats qui ont envahi l'intérieur de la maison avant, le chat les a tous tués.

tàá

Av haut, en haut. Yē ĩ jē ndày tàá. Des oiseaux ont passé au dessus. Expr: à tàá - être en liberté B̄ȳ jē à-ĩ tàá. Les chèvres sont en liberté.

tāá

Av d'abord. Ngōn òō nḡr̄r̄-kād̄ né k̄sò b̄ȳ t̄āā d̄ē. L'enfant a appris l'heure de manger la boule, et puis il revenait toujours à cette heure.

tà-gín-lò [tàḡnlò]

Av tôt du matin. Dē jē t̄ē tà-gín-lò t̄ d̄ā-ĩ s̄r̄ȳ. Les gens sont sortis tôt le matin pour faire le jugement.

tà-kéy

N porte. M-āw é m-íȳ tà-kéy lè-m̄ t̄áḡ. Je suis parti mais j'ai laissé ma porte ouverte.

tà-kūl

Prp grâce à. Tà-kūl-m̄ é ó-né mùd̄ b̄ó-nè. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

tà-nàā-t̄-ñè

Av toute de suite. ĩ-dē tà-nàā-t̄-ñè. Viens toute de suite.

táb̄l (Français)

N table

tágá

Av dehors. M-íngē nān-í tágá. J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.

tāḡ

N genette. Tāḡ èt̄ tō gūj̄ bè è gūj̄ b̄óȳ t̄ȳ-é. La genette est un animal pareil à la civette, mais

la civette est plus grand
et sent énormément.

tágē

VI ouvert. Tà-kéy tò tágē.
La porte est ouverte.

tàgí-nè

Av hier. Tàgí-nè í-ngòò
lè-m tō. Hier ma marmite
s'est brisée.

tájē

VT insulter. Kínē ē-tájē-m̄
dá m-ā m-índē-ī. Si tu
m'insultes, je te
frapperai.

tàl

N rosée. Ngán jē bēl-ī
tāl. Les enfants on peur
de la rosée.

tāl

N chacal. Tāl ì dā ká dēw̄
à ngōdē kè búšē àl. Le
chacal est un animal qu'on
ne peut pas chasser à
l'aide d'un chien.

tām [tām]

N bavardage.
Expr: kèndè tām -
bavarder, causer ìndè tām
kè màd-é. Il cause avec
son ami.

tànjà [tànjà]

N pintade. Dē jē òy-ī kàw̄
tànjà mè mù t́ dēē būkí-ī
gín kó kēnjé t́. Les gens
ramassent les oeufs de la
pintade dans la brousse et
les mettent dessous les
poules.

tápē (Syn. jōgē)

V déranger

tátē

VI être large. Lò-kür-
àbìyō ká Māysālāá tátē àl.
La piste d'avion à
Moissala n'est pas très
longue.

tàw

N chenille (sans poils).
Tàw ì ngō kùū ká ká màdē
jē ìbè-ī kōn-dé è ká màdē
jē ìbè-ī kōn àl. La
chenille est un insecte
dont certaines poussent
une épine et d'autres pas.

tā

VI se fendre. Kū lò-m tā
lò jōó. Ma gourde s'est
cassée en deux.
VT couper (les cicatrices)

tá

VT préparer la bouillie.
Dèné tá bíyē àdē ngōn-é.
La femme prépare de la
bouillie pour son enfant.

táy (Syn. náy)

N sauce. Dèné nā táy é nèl
ngáy àdē ò túù. La femme
goûte la sauce et alors
elle l'aime tellement
qu'elle mange toute.

tèē

VT sortir, ouvrir

tèē

V ouvrir. Tèē tà-kéy àdē
kàmyō tèē. Ouvrez la porte
à la concession pour que
le camion puisse en
sortir.
V sortir. m-tèē tà-gín-lò
t́ Je suis sorti très tôt
le matin.

tēmē

N tamis. ē-sīyē ndùjē kè
tēmē. Tamise la farine
avec un tamis.

tēy

N mil pénicillaire. T́sésé
tēy ndōō ngáy. La balle du
petit mil démange
beaucoup.

tō

VI être pareille {v. tō}

tō

Av idée de faire et refaire les choses.

Expr: (dā yá) tō (dā) - ne faire que (faire qqc.)

Nḗḗ-ń ndōgḗ né tō ndōgḗ.

M'a femme ne fait qu'acheter!

tōgá

VT enlever (d'un trou, un mortier, etc.)

tèjè

N abeille; miel. Tūwē-ī tējè kà ngèl. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

N miel. Dèḡmè ì yīw ká dā-ī kà tējè. "Duma" est une boisson qu'on fabrique avec le miel.

tèl

V avoir fièvre

V jeter des éclairs. Ndī tēl ùwè kāgḗ àdē kāgḗ ò pòr. Il jette des éclairs, écrase l'arbre, et l'arbre prend feu.

V faire mal. Dò-ń tēl-ḡ ngáy, m-ásḗ tò bī àl. J'ai très mal à la tête, je ne peux pas dormir.

tél

VI revenir, rentrer; tourner. Bāw-ń tél mbā tí lè-é àl béy. Mon père n'est pas encore revenu de son voyage.

tém

N gui, plante parasite. Tém jē ngáy ì dáwā bē. Beaucoup de guis servent de remèdes traditionnels.

tèr

N ruse, astuce

tèr-tà

N devinette. M-gè dējè tèr-tà ngáy. J'aime

beaucoup poser les devinettes.

tètè

VT casser. Bāgḗ yèl tètè é yèl òsḗ nāngá. Bāgḗ yèl tètè è yèl òsḗ nāngá.

L'aile de l'oiseau s'est cassée et il est tombé à terre. Si l'aile de l'oiseau se casse alors il tombe à terre.

V couler. Mān bā tètè.

L'eau du fleuve coule.

tètḗ

N sueur; suer. ḡ-búy tètḗ nḡ-ń tḗ. Je m'essuie la sueur du front.

tétḗ

VT écraser, casser (plus. objets ou plus. fois). ḡ-tétḗ ngēw kàdḗ ḡ-dā-né pòr. J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.

Expr: tétḗ mēsḗ - le sang coule

tí

VT enfler, s'enfler, gonfler. ì mòy ká njè tí màtè-kól dèē jē. C'est une maladie qui enfle les aisselles des gens.

tīr [tḗr]

VT déchirer. Kḗbḗ jē ká tīr ngáy, lò kù-é gòtó. Les vêtements qui sont beaucoup déchirés, ce n'est pas la peine de les coudre.

tītḗ [tḗtḗ]

Av dedans. Dèné būú táy é būká kàtḗ tītḗ. La femme remuait la sauce et après elle a mis du sel dedans.

tīw [tḗw]

V cracher. ḗ-tīw mān-tà-í kàdè kóy tḗ àl. Ne crache

pas sur le sol à côté de
la maison comme ça!

N crachat, salive

N sève; glu. Tīw sīyē lāw
kībē tí lè-m. La sève de
l'arbre de karité s'est
collée à mes vêtements.

tíyē

VT coller. Tīw sīyē tíyē
kībē tí lè-m. La sève de
l'arbre de karité s'est
collée à mes vêtements.

tíyē

N esp. de fourmi rouge.
Tíyē jē ì-ī ngáy móngò tí
kín, āw tí àí. Il y a
beaucoup de fourmis rouges
dans ce manguier là, n'y
va pas.

tí

Av marqueur locatif. M-āw
mè mù tí. Il est parti en
brousse. Kàtē gòtó náy tí
kín. Il n'y a pas du sel
dans cette sauce.

tídē

VT compter. M-ísē m-tídē-
dé. Je suis en train de
les compter.

tīgē

VI être fini, achevé. Kèlè
lè-m tīgē. Mon travail est
fini.

V finir, achever

VI être épuisé

tígē [tígē, tógē]

VT couper, hacher. Tígē
kāgē mbā dā-né tò. Il a
abattu un arbre pour en
faire une pirogue.

VT mordre. Lī tígē-m
bèngē-m tí. Un serpent m'a
mordu dans la cuisse.

tílē

V jeter (plus. fois).
Expr: tílē bàl - être
tacheté

tìmē

VI gémir. Ngōn ì mōy é
tìmē. L'enfant est malade
et il gémit.

tíngē [tíngē]

VI être chaud. Mān ká
tíngē tōl kīnjé, m-gè àí.
L'eau chaude a tué la
poule, moi, je n'en veux
pas.

tíré

N lit en bois

tīsé

NIn la balle [d'un céréale]

tò

VI être couché. ò ngáy è
tò nángá. Il était si
fatigué qu'il se coucha
sur le sol et s'endormit.

V être. bēdāyāá ì bē ká tò
pínē Sár kè Kūmrāá tí.

Bédaya est une ville entre
Koumra et Sarh.

Aux être en train de
(marqueur progressif)
{avec sujet qui est
'couché'}

tò

N pirogue. Tò sè dò-kóngē
tí. La pirogue est au bord
(du fleuve). Ûr-ī mān kè
tò. Ils ont traversé l'eau
avec une pirogue.

tō (Syn. tōtí)

VT faire mal, faire
souffrir. Mē-m tō-m ngáy.
Mon ventre me fait
beaucoup mal.

tō [tō, tē, tēw]

VI être pareil
{contraction de tōkí, mais
utilisation limitée} Àbè è
dā ká bōy tē kèdē bè.

L'hippopotame est un grand
animal pareil à
l'éléphant.

tó

NIn absence de. Tó-m t́, tó-í t́, tí-ó t́, tó-jé t́, tó-sí t́, tó-dé t́ en mon absence, en ton absence, en notre absence, en votre absence, en leur absence. Ngō-kó-m dèē tó-m t́. Mon frère est venu me voir en mon absence.

tòó

N pipe. Dèné jē ḱ b́íḡē ày-ī mángē k̀ tòó. Les vieilles femmes fument le tabac avec la pipe.

tógē

VT laver. M-āw bā-á mbā tógē ḱbē jē là-m. Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.

tōḱ

VI être le même que {v. aussi tót́} M-ā m-dā tōḱ m-dā kété àí. Je le ferai comme je l'ai fait avant.

tōmō

VI vomir. Ngōn-m̀ ì m̀y ngáy é tōmō ngáy tò Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.

tót́

VI être pareil, être le même que {v. aussi tōḱ}

tów

NIn place de, traces de. Ûn-ī tów-sí mārway ǹ. Ils ont suivi vos traces jusqu'ici.

tó

V mordre, piquer

tò

Cnj et, aussi. Kōré-ī mùdē k̀ ngàlì tò, kō tò, wàà tò. On fait la boule avec le mil, le manioc ou le maïs.

tō

VT casser. Í-ngòō tō. La marmite s'est brisée.

tō

NIn nom. Tō là-í ì ná? Tō là-m̀ ì Sú. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Sou.

tó (Syn. dòō)

VT attacher. Āw tó kùlō méndē b́yē t́ dèē sì-é ādē-m. Va attacher une corde au cou de la chèvre et apporte-le-moi.

tòḡ

VI grandir. énjē àí, ḱnē ē-tòḡ é ā āw sè-dé b́y. Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras aussi partir avec eux.

tógē

NIn force. Tógē mādē-m̀ ì ngáy, m-ásē dī-ó àí. La force de mon ami est trop; je ne peux pas le battre.

tōjē

N hommage, louange. Dèē jē ìlō-ī tōjē dò ngār t́ lò-dé. Les gens honoraient leur chef.

Expr: ìlō tōjē dò [dèw] t́ - honorer [qqn]

tōl

VT tuer. Ásìgār tōl b̀l k̀ búndum là-é. Le soldat a tué le lion avec son fusil.

tól

VT tailler. m-tól tà kāgē. J'ai taillé le bout du bois.

tón

VT lécher. Ngōn tón jī-nè. L'enfant se lèche les doigts.

ùl̄ [ùl̄, ùl̄ē]

VT élever; nourrir. Āw ùl̄ b̄īyē jē ī-dēē nāy-kàd̄ì-á. Va garder les chèvres et reviens pendant la saison sèche.

ùm̄

VT fabriquer (les tambours)

ùn

VT prendre. Ùn gāl kín ād̄ī-m̄. Prends cette gourde pour moi.

ùnj̄ē

VT allumer

ùr

VT traverser, passer. Dèē jē ùr-ī mbā kà tò. Les gens traversent le fleuve en pirogue.

ùr

VT lancer un projectile sur. Njè-ndò ùr nàsē kà n̄ngè. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

ùr

VT creuser: piler. M-úr bē kí èw kàd̄ē m̄-dā-né bē-s̄l̄ m̄è ndòḡē t̄í lè-m̄. J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession. Déné ùr gòj̄è mbā kōré mùd̄ē. La femme pile le sorgho hâtif pour faire la boule.

ùr

VI descendre; entrer. Ngōn ùr nànḡé dō k̄āḡē t̄í. L'enfant est descendu de l'arbre.

ùs̄è

VT froter. M-ús̄ē m̄è í-ngòò kàd̄ē àr̄ njáy. Je frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre.

ùs̄è

VT concerner. Tà lè-í ùs̄è-m̄ àl̄. Ton problème ne me concerne pas.

ùs̄è

VT rincer. Àráb̄è jē ùs̄-ī tà-dé b̄óy t̄āá sálā-ī. Les arabes rincent leurs bouches avant de prier.

ùt̄ē

VT fermer. Ût̄ē tà-káy ād̄ē kónḡē jē d̄ēē-ī káy àl̄. Fermez la porte pour que les mouches n'y entrent pas.

ùwè

VT saisir, prendre. M-ngòd̄ē ngōn é m-úwē-é. J'ai pourchassé l'enfant et je l'ai attrapé.

Expr: ùwè k̄ānj̄ē - faire la pêche M-āw tà-gín-lò t̄í m-úwē k̄ānj̄ē jē k̄è k̄ùȳ. Je vais tôt de matin pour faire la pêche à hameçon.

VI être visqueux. Táy yám̄ ùwè ngáy, t̄ót̄ t̄áy kúl bē. La sauce de gombo est très visqueuse.

-ú

Loc dans, en, à {après noms qui contiennent la voyelle **u**}

wà

Int marqueur d'interrogation. Āw mbā t̄í wà? Es-tu parti en voyage?

wàā

N mil blanc. Ngōn t̄ōḡé wàā b̄īr̄-í. L'enfant est en train d'enlever le mil du mortier avec la main.

wàlá (Arabe)

Cnj et pas

wár

NIn beau-frère, belle-soeur. N̄ēé-m̄ ngō-kò-m̄ ù

- wár-ím. *La femme de mon frère est ma belle-soeur.*
- wàsĭ**
N *courge*. Wàsĭ òjĭ tūwō è tò nàngá. *Le melon tisse une natte mais se couche sur la terre (proverbe).*
- wā**
N *termite ailé*. Wā ì kùū ká āw kè bèl-é; dèē jē sò-ī-é. *Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens le mangent.*
- wū́**
NIn *profondeur* {normalement avec mǎn}
- wúl**
N *pois de terre*. Wúl ká kèlè dògè àl báy dá ngǎǎ tō èr bè. *Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillé sont aussi durs comme des pierres.*
- wúr**
N *esp. de champignon*
- yāl**
NIn *braises*. Yāl pòr ndōw bükí dò-ím tí. *Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.*
- yā** [nā]
VI *être nombreux*. Kété dá kèdĭ jē yā-ī ngáy, è ká-nè kìn dá tōl-ī-dé *Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui on les a tous tués.*
- yégĭ**
N *rat, souris*. Yégĭ jē ká bày-ī mè káy tí kété dá bàtú sò-dé tūù. *Les rats qui étaient nombreux dans la maison avant, le chat les a tous tués.*

- yékĭ**
VT *secouer*. Yékĭ gájè móngò àdĭ móngò gáy nàngá. *Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.*
- yér**
VT *balancer sur la tête*. Déné yér sàmbé dī-ó tí āw-né sūkĭ tí. *La femme balançait la cuvette en émail sur la tête.*
- yèl**
N *oiseau*. bū ì yèl ká nàr àl. *L'autruche est un oiseau qui ne vole pas.*
Expr: bāgĭ yèl - *les ailes d'un oiseau*
- yèl**
VT *empoisonner*. Njé-kəmē jē yèl-ī dèē jē ká kəmē lè-dé. *Les sorcières empoisonnent les gens avec leur magie.*
- yí**
N *oseille*. Táy kìn ndīr ká yí ká ndà. *On fait cette sauce avec le fruit blanc de l'oseille.*
- yí-mbáy**
N *esp. de oseille utilisée pour fabriquer la corde*
- yīdē**
N *arbre* : *esp. de*
- yíl** [yá1]
N *moustique*. Yíl jē tó-ī-m-ī ngáy kóndō tí nē. *Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.*
- yīw** [yīw]
N *boisson*. Āw ún yīw ē-dèē-né ādĭ-m. *Va prendre de la bière de mil, donne en moi.*
- yìdē**
NIn *gencives*. M-á m-ísō dā kìn àl nè yìdē-ím tí. *Je ne*

peux pas manger cette viande, mes gencives sont enflées.

yīdē

N esp. d'arbre

yímǔ [námǔ]

N gombo. Dèné ndīr yímǔ àdē ngàw-é. La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.

yíngē [níngē]

N rasoir. Yíngē ì né ká mǎrǐ dá kàw-jé jē sǎ tǎ-ī-né ndājí nò-dé. Le rasoir est une chose que nos ancêtres utilisaient pour dessiner des cicatrices (sur leurs visages).

yò

N mort. Dèné à òr-ī tà bō tǎ, à òr-ī tà yò tǎ àí. Une femme peut te protéger contre la famine, mais pas contre la mort. Yò ngōn tō tòy yò dèw ká tògè. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

yōl

VI être mouillé. Kēbē jē là-m yōl àí báy. Je vais tremper mes vêtements.

yòlè

VT carboniser. Yòlè dō bàtē. Il carbonise la tête du mouton.

yōrō

NIn salive, crachat. Yōrō tà dèē jē ì dǎng-dǎng. La salive de tout le monde est différente.

yōró

N saleté. Kēbē jē là-m tò-ī yōró ngáy. Mes vêtements sont très sales.

yō [nō]

N termite blanc. Yō jē ò-ī tǎré là-m. Les termites rongent mon lit en bois.

yókē

V avoir de jeu, être mal serré

yōlō

VT tremper. Ndī yōlō dō-nàngè. La pluie a détrempe le sol.

yūlūlū

VI dissoudre. Dèné būgūlū mē tǎy kādē kàtē yūlūlū. La femme remue la sauce pour que le sel dissolve.